

# atanga

Centro Cultural de España en Bata  
Centro Cultural de España en Malabo

Nº 05 / Enero-Junio / 2012



# atanga



Foto portada: Tony Lola

Directores ejecutivos: Myriam Martínez Elcoro / Carlos Contreras Cervantes  
Coordinadores secciones: Patricia Picazo, Andrea Ramos, Betty Akna  
Colaboran en este número: Myriam Martínez Elcoro, Carlos Contreras, Francesca Bayre, Pascual Nvó, Toni Lola, Patricia Picazo, Nora Huevo, Mario Trigo, Rocío Cadahía, Andrea Ramos, Lisa Juan, Valerio Silvio Nvo, Inés Rentería, Quintin Zngang Bela, Trinidad Morgades, Manuel Díaz, Juan José Laborda, Betty Akna, Ruben Monsuy, Marcelo Ndong, Benjamín Mitogo Bielo, Andrea Ramos  
Diseño: Jamón y Queso  
Maquetación: Nora Huevo  
Fotografías y material gráfico: CCEB, CCEM, Francesca Bayre, Pascual Nvó, Toni Lola, Patricia Picazo, Mario Trigo, Rocío Cadahía, Nora Huevo, Antonio Grunfeld



Cooperación Cultural AECID / Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

Hay que buscar caminos que no hayan sido transitados antes.  
Eduardo Chillida

## Sumario

<b>05</b>	<b>Presentación</b> 	<b>44</b>	<b>El Color de Bata</b> 	<b>68</b>	<b>De Libros</b> 
<b>06</b>	<b>Lo que Pasó</b> 	<b>48</b>	<b>Miradas de África</b> 	<b>75</b>	<b>Ríos de Buena Tinta</b> 
<b>36</b>	<b>Atangas Rojas</b> 	<b>52</b>	<b>Apuntes Históricos</b> 	<b>80</b>	<b>Centros Culturales por el Mundo</b> 
<b>40</b>	<b>Atanga Piensa Luego Existe</b> 	<b>58</b>	<b>Guineanos por España</b> 		
<b>42</b>	<b>El Color de Malabo</b> 	<b>64</b>	<b>Mil Palabras</b> 		

Direcciones: Bata: Tléf.: 333084940. Correo elect: cceb@ccbata.es / Malabo: Tléf.: 333092186. Correo elect: info@ccemalabo.es

Hay que **buscar** .  
*caminos*  
que **no** hayan sido  
t r a n s i t a d o s  
antes

Eduardo Chillida

CCEM  
Centro Cultural

formación

arte

música

teatro

Y otra vez aquí después de un parón muy asumible. Teníamos que crecer, le hemos dado tiempo al árbol de las Atangas para que madure y sus frutos sean más definitivos. En todo el 2011 no hemos brotado, pero le hemos dado fuerza al tronco, lo hemos abonado y respetado sus hojas de papel, generando y transmitiendo señales digitales. Sí, salimos en un nuevo formato mucho más actual y económico, más colectivo, porque pretendemos llegar a otros lugares donde la tecnología nos ayuda a ser más visibles. Ahora además tendremos ATANGAS digitales.

Todo este proceso se hace desde Guinea Ecuatorial y con ecuatoguineanos. Desde los Centros Culturales de España en Bata y Malabo, la AECID lleva años formando a los que están interesados en el diseño gráfico y en todas sus diversas manifestaciones y una de ellas es esta revista que ahora sale en digital. Saldrá cada seis meses con la misma estructura pero visualmente más activa.

Lo bueno que tiene vivir en el continente africano es aprender a estar a la altura de las circunstancias, adaptarse a los cambios, a las crisis...

Deseamos que seáis benevolentes y que residamos en ese espacio común que es la CULTURA.

Carlos Contreras Cervantes

[www.ccemalabo.es](http://www.ccemalabo.es)

[www.ccebata.es](http://www.ccebata.es)

CALENDARIO

Mayo

L	M	M	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
	29	30	31			

# Lo que pasó...

2 0 1 1

## El año de los abrazos

Muchas cosas han pasado en 2011. Mucho teatro, mucho cine, mucha música, mucho arte... más cultura. Pero sobre todo ha sido un año de cambios, de despedidas y bienvenidas, de abrazos y sonrisas.

Los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial son lugares, son espacios que se nutren de personas que les ayudan a llenarse de arte, que empujan la rueda para que la cultura ecuatoguineana avance, tropiece, se levante y continúe hacia delante. La gente que empuja ese carro son parte de los Centros Culturales y una tras otra añaden su impronta, su saber hacer y su ilusión, a las ruedas de ese carro.

Este 2011 hemos abrazado y despedido a Eloísa, Ángeles, Almudena, Lisa, Inés, Mireia, Ramón... personas capaces, profesionales y ante todo compañeras y compañeros de los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial y de los artistas del país. Cada una ha creado, gestionado, animado, dibujado y dialogado con la cultura para que el camino fuese más fácil, más provechoso. Gracias a todas.



Este 2011 hemos abrazado y acogido a Myriam, Andrea, Manuel, Rocío, Betty, Bélgica... nuevos rostros, nuevas manos que cogen el testigo para seguir dando forma al proyecto de la Cooperación Cultural en Guinea Ecuatorial. Ése es el objetivo y el fin, hacer grande la cultura, preparar un espacio, una casa para los artistas, para que se formen, escriban, dibujen, interpreten, para que sonrían y lloren, para que nos hagan llorar y reír, para que mezclen pintura con sentimientos y cocinen imágenes con discursos. El medio son los procesos, las actividades, los cursos, las publicaciones. El timón tiene manos nuevas que sin duda enriquecerán el trabajo heredado. Bienvenidas a todas.

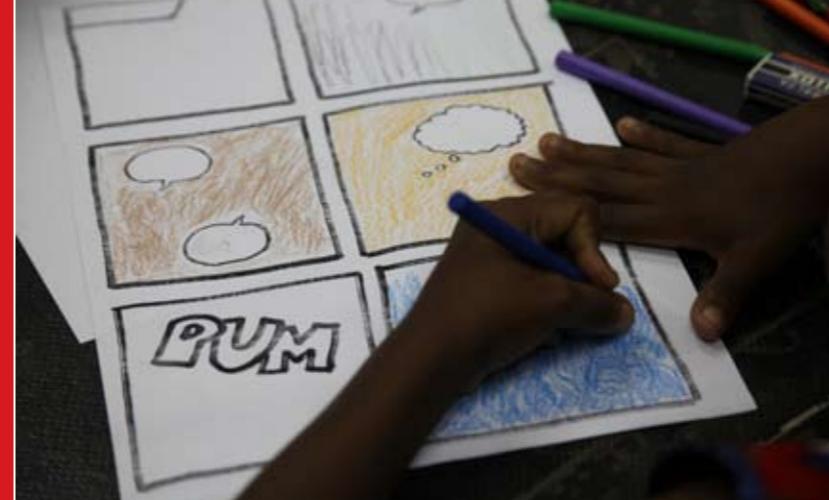
Este 2012 estamos cargados de actividades para daros la bienvenida a todos: al público para que disfrute y aprenda con la cultura, a los artistas para que tengan su espacio, a todas y todos.

Bienvenidos un año más a los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

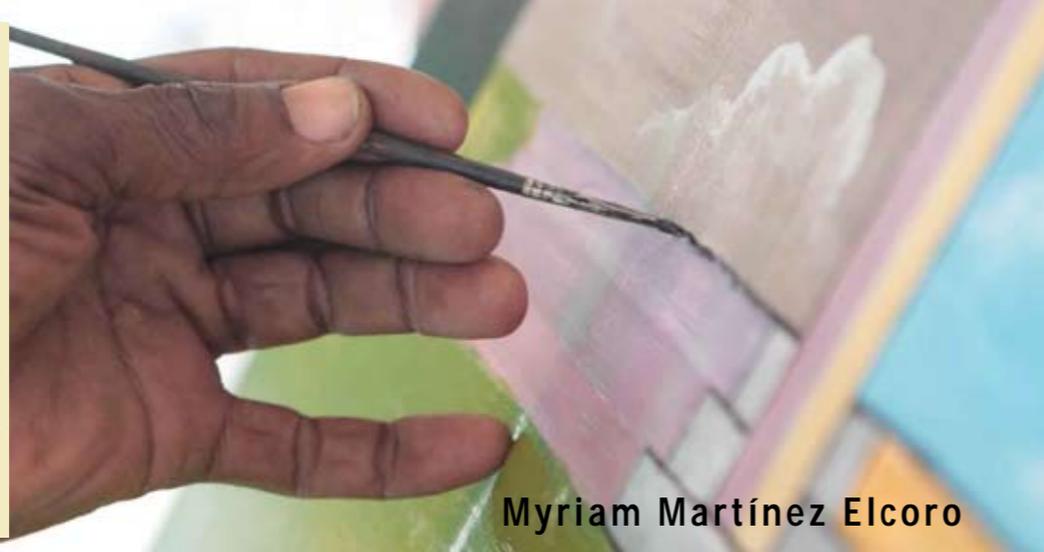
Patricia Picazo



2011 El año de los abrazos



# décimo aniversario del Centro Cultural de España en Bata (2001 - 2011)



Myriam Martínez Elcoro

El 9 de julio del pasado 2011 se conmemoró el Décimo Aniversario del Centro Cultural de España en Bata. Han pasado ya diez años desde que echó a andar el primero de los dos CCE de la Red de Centros de AECID en Guinea Ecuatorial. Hoy podemos afirmar que sigue vigente el espíritu con que abrió sus puertas y sus objetivos fundacionales - promover el desarrollo de la cultura y la sociedad ecuatoguineanas fomentando y promocionando sus capacidades de creación, expresión y gestión y promover el intercambio cultural entre España y Guinea Ecuatorial - siguen más vivos que nunca.

El CCEB ha transformado poco a poco la vida cultural de Bata además de ser el espacio cultural más importante de la región continental. Su ámbito de actuación no se limita a Bata. A través del programa de extensiones culturales, es posible la difusión de actividades de forma que no

se concentren en la sede física del centro, sino que lleguen a otras áreas de la ciudad y distintas zonas del interior del país. Entendimos que el Décimo aniversario debía ser una fiesta cultural y para celebrarlo, nada mejor que un programa de actividades conmemorativas de distintas

**El CCEB ha transformado poco a poco la vida cultural de Bata además de ser el espacio cultural más importante de la región continental.**

disciplinas artísticas. El pistoletazo de salida lo dio el Concurso - Exposición de escultura, que se había iniciado dos semanas antes cuando veinticinco escultores habían aceptado el reto de trabajar en la azotea del CCEB para dar forma a distintos trabajos que presentarían a un concurso - exposición que se abrió al pú-

blico el día 6 de julio. La inauguración fue muy concurrida y despertó gran interés entre la población de Bata.

El día 7 de julio se organizó una proyección audiovisual retrospectiva cuya intención era mostrar algunos de los trabajos que se han realizado a lo largo de los años de vida del Laboratorio Audiovisual del CCEB. Entre otros, se exhibieron los cortometrajes *Una historia de sentimental*, *Corazón herido*, *Separación familiar*, *La Pesadilla de Nchama* y *La cita*. (Algunos de estos trabajos son fruto de talleres audiovisuales realizados en el propio Centro Cultural); un par de ediciones del magacín televisivo del CCEB *Ondas culturales* que se viene realizando de forma interrumpida desde 2006; el documental *Felipe Osá* que acompañó la exposición realizada en marzo de 2010, que mostraba el inventario de su museo y por último, el capítulo piloto de la *sitcom Esperanza*

*de triunfo*, realizada tras intensos talleres de guión y realización.

El día 8 se celebró propiamente el aniversario con una mesa redonda en la que participaron Myriam Martínez Elcoro, actual directora del Centro Cultural de España en Bata (que ya tenido este cargo anteriormente en el período 2003-2007); Enrique León Chacón, el primer director que tuvo el CCEB, actual coordinador de la Red de Centros de AECID; y Pedro Aróstegui, Cónsul General de España en Bata. Se habló de los primeros tiempos de la cooperación cultural en Guinea Ecuatorial y en Bata, de las líneas de ac-



ción que se han seguido hasta ahora, del momento actual y de los retos que deben afrontar el CCE y la cooperación cultural en el futuro.

Después se dio paso a una pequeña representación teatral que llevaba por título *Ebabacúle*, en la que participaron algunos actores integrantes del grupo de *Orígenes* y se entregaron los regalos institucionales que se realizaron para la



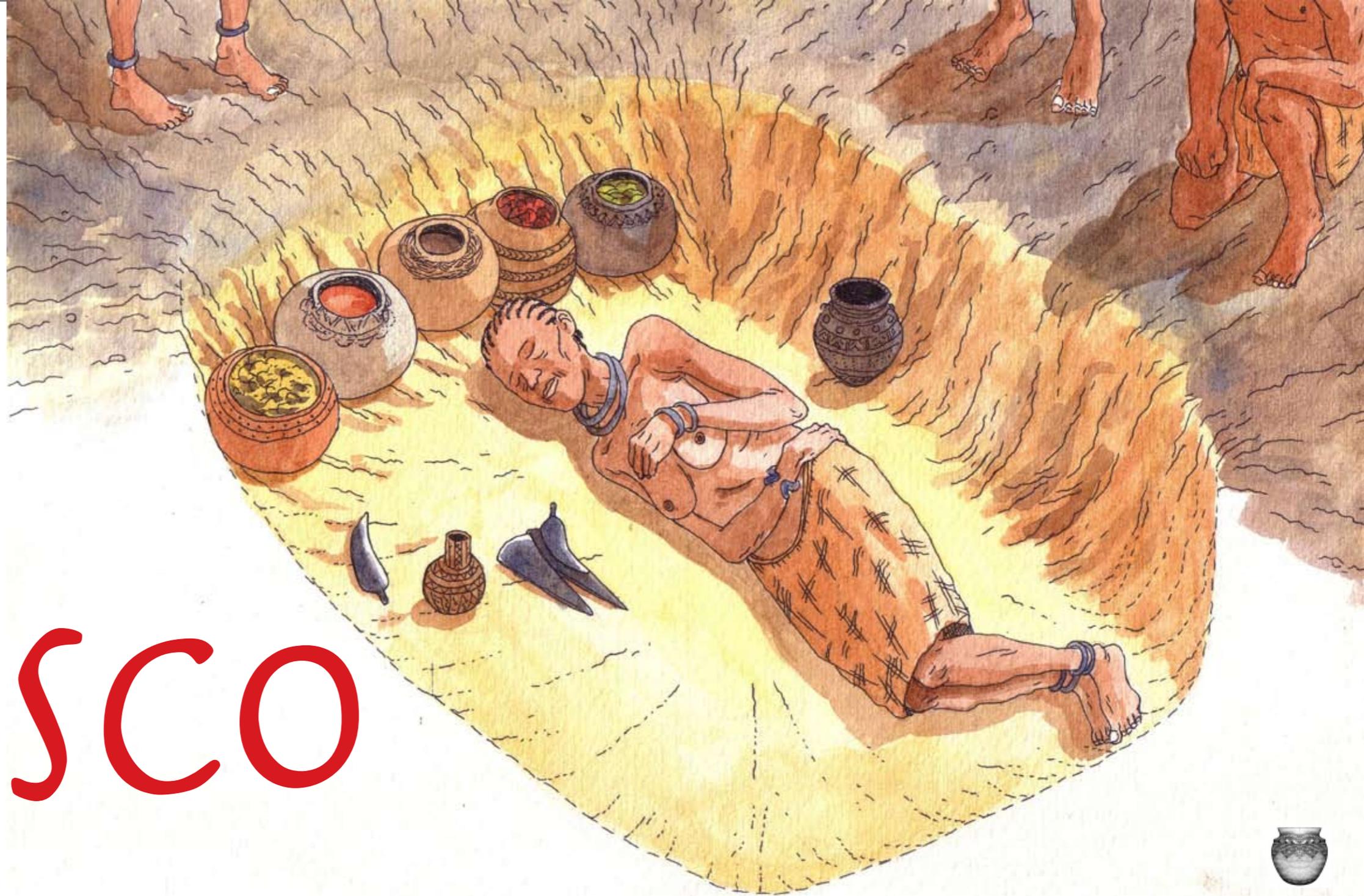
ocasión. Cada regalo consistía en una bolsa que contenía una camiseta con el logo del décimo aniversario, un CD con diez canciones de artistas guineanos representativas de estos diez años de música en el CCEB, un libro - memoria conmemorativa y un llavero personalizado del artista Afran. Por último, todos degustamos un refrigerio en la azotea.

El día 9, para cerrar toda una semana de actividades conmemorativas, tuvo lugar un multitudinario concierto en el patio central. Contó con jóvenes pero prometedores artistas como los raperos HL04 y DjJo, Yuma, Dav.C y Kinta. Como cierre, hizo su aparición en escena el Dr. Mbo-meché que terminó su actuación con el tema compuesto para la ocasión, *Viva la amistad hispanoguineana*.

Todas las actividades fueron bien acogidas por el público, algo que nos llena de orgullo y nos recuerda que además de celebrar diez años de vida, debemos proponernos el reto de seguir adelante por lo menos otros diez, una nueva década llena de ilusión y proyectos que nos hagan crecer.



*Hace ya un año de la primera gran campaña de excavaciones arqueológicas e investigación etnográfica e histórica en la isla de Corisco (Mandji, en benga), en el estuario del Muni. Fue una campaña protagonizada por un equipo interdisciplinar que contaba con la presencia de colaboradores guineanos interesados en la formación y que demostró la relevancia de esta pequeña y hermosa isla para entender mejor el pasado de Guinea Ecuatorial y de África Central.*



# CORISCO

Textos y Fotografías: Francesca Bayre y Mario Trigo  
Ilustraciones: Mario Trigo

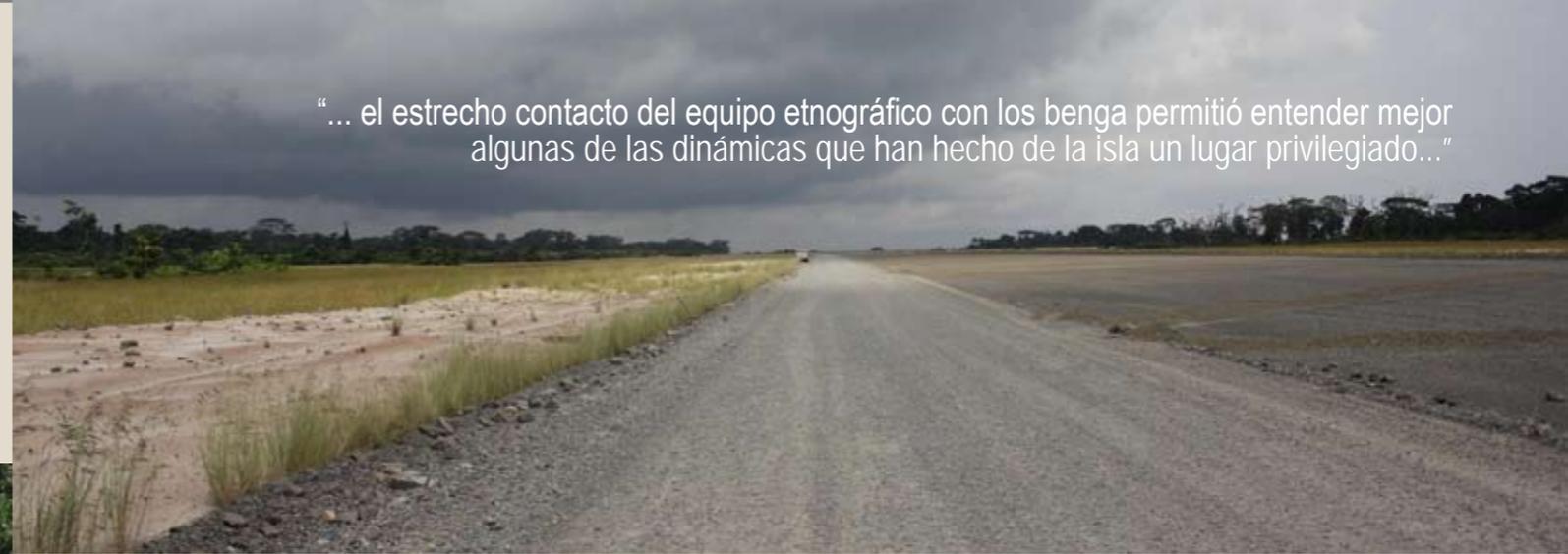


Las cuatro semanas de trabajo entre enero y febrero de 2011 permitieron intervenir en varios yacimientos, los más importantes de los cuales habían sido ya identificados gracias a las prospecciones anteriores en los años 2008 y 2009. En los alrededores del nuevo aeropuerto Felipe Hinestrosa Ikaka, inaugurado meses después, se detectó una zona con una alta densidad de restos arqueológicos relacionados con enterramientos que revelan la existencia, más de mil años antes de lo que

hasta ahora se creía, de una cultura desarrollada y rica en la isla. Se hallaron todo tipo de instrumentos de hierro (hachas, azadas, lanzas, podones y hasta una cuchara), ornamentos personales (collares, brazaletes, tobilleras) y una abundantísima producción de cerámica decorada (ollas con tapa, vasijas) en los numero-



“... el estrecho contacto del equipo etnográfico con los benga permitió entender mejor algunas de las dinámicas que han hecho de la isla un lugar privilegiado...”



sos enterramientos. Algunos de éstos pudieron confirmarse como tales sólo gracias al hallazgo de los más antiguos fragmentos de hueso humano de Guinea Ecuatorial. En definitiva, se puede hablar del cementerio más grande y más antiguo hallado hasta el momento en África Central.

Al mismo tiempo, se trabajó de forma paralela en yacimientos históricos, esto es, pertenecientes a varias etapas de la época colonial y a tiempos más recientes. Cruzando datos históricos documentados con un trabajo etnográfico de investigación y contacto con la población de la isla y, especialmente, sus miembros más ancianos, se pudieron localizar una serie de emplazamientos fundamentales para la historia de la isla. Estos testimonios permitieron reconstruir mejor la historia de los restos que son aún accesibles, como las antiguas misiones claretiana y presbiteriana, e identificar el emplazamiento de otros que, con el paso del tiempo, han sido devorados por la naturaleza, como antiguas factorías comerciales, campamentos coloniales, pueblos abandonados e incluso posibles fuertes esclavistas, lugares donde se pudieron hacer pequeñas intervenciones arqueológicas y dibujar planos arquitectónicos.

El trabajo etnohistórico contó además con una dimensión audiovisual que exploró tanto el proceso de la excavación arqueológica

como las reuniones llevadas a cabo con la comunidad para explicar su desarrollo y sus descubrimientos. Además, el estrecho contacto del equipo etnográfico con los benga permitió entender mejor algunas de las dinámicas que han hecho de la isla un lugar privilegiado para profundizar en los importantes cambios históricos de la región; no sólo pasados sino también presentes, como demuestran las rápidas transformaciones que el aeropuerto está llevando a la isla.

La campaña contó con los permisos correspondientes de las autoridades guineanas y la financiación del Ministerio de Cultura español y AECID. Antes y después de la campaña, los Centros Culturales de España en Malabo y Bata acogieron cursos sobre historia y arqueología, así como las presentaciones de los resultados inmediatos del trabajo. Más tarde, una primera elaboración de todos los datos ha sido ya presentada en diferentes publicaciones del ámbito arqueológico, como por ejemplo la *Revista de Arqueología* (nº 362) y el *Journal of African Archaeology*.

Sin embargo, todavía hay mucho trabajo por delante. Aún se siguen estudiando los datos recogidos y queda mucho por hacer en el terreno tanto desde un punto de vista arqueológico como etnográfico. La rica historia de Corisco aún tiene mucho que ofrecer.

# CULTURA URBANA EN GUINEA ECUATORIAL.



En estos últimos años, el rap guineano ha sufrido una gran metamorfosis, una gran evolución promulgada por los mismos raperos guineanos quienes conforman hoy en día nuestra cultura urbana. Los jóvenes guineanos no solo adquieren estilos prestados, rimas de muchos raperos americanos, españoles o franceses de renombre, sino que ellos mismos han sido capaces de desarrollar esti-



# HIP HOP

QUINTIN NZANG BELA

los propios personales, como Jamin Dogg, Verso Roto (Negro Bey), rimando en lenguas autóctonas como el fang en Adjoguening-Mafia MC, Lil Cham y Yuma; con influencia española como HK, Métrico, Camino Doble H y otros más con un estilo americanizado, como Narkely Pana, la Casa Weezy, Kiko B, abuso Men, L.P.Boys, Ecuamúsica y, sin olvidar a las sensuales Nena dream, Olivia y Lalena.

La puesta en escena del hip hop guineano con el rap, R&B y demás estilos conocidos es diversa y su empuje influye en la danza, la moda y hasta en los gestos y la lengua de los jóvenes guineanos. Pese a la poca atención que les prestan los medios de comunicación nacionales, el gobierno e incluso los pocos esfuerzos que las marcas dedican a seducir su espíritu consumidor “excepto las bebidas alcohólicas”, los propios jóvenes guineanos aficionados del hip hop se

han alimentado de la cultura TV por cable y por contenidos en internet. Es así como demuestran su capacidad de adaptarse a lo nuevo, de pluralizar sus ofertas y demandas para aplicar y extrapolar esta influencia a otras artes para el desarrollo nacional, es decir, que esta generación prometedora es un ejemplo para cualquier empresario. Estos jóvenes guineanos aficionados del hip hop están deseando que el sector empresarial intervenga en el desarrollo de esta industria musical nacional, alimentada principalmente por dos entidades, sin ánimo de exagerar, los centros culturales y la autofinanciación de muchos artistas.

El 28 de noviembre de 2011 se contempló exitosamente el V Festival Internacional Malabo Hip Hop, durante seis días. El hip hop tomó los centros culturales de España y Francia de esta capital y otros barrios como



Ela-nguema o en el instituto Rey Malabo, para llevar el hip hop nacional e internacional allí donde nació, y se desarrolló: en las calles.

Prueba de la diversidad de esta escena quedó plasmada en el cartel de este año 2011, con artistas internacionales como Nach (España), Black Black Beur (Francia), Amkullel (Mali) y el grupo de baile Broder Bros (España).

Junto a ellos, artistas locales como Il Dados Trucados, Lil Cham, Delmaty, HK y otros, que ofrecieron sus directos al público ecuatoguineano.





no malabeño; una ocasión no solo cultural. Actualmente ningún otro movimiento cultural es tan dinámico ni tiene tan buena acogida como el hip hop, tanto dentro de nuestro país como fuera. Gracias a los centros culturales de España y Francia y la autofinanciación de muchos artistas, prueba de ello es la campaña de comunicación que llevaron a cabo los organizadores del festival, estableciendo algunos acuerdos específicos e invitando a todas las empresas que quisieran participar. Dicha campaña, incluía carteles repartidos por Medias comunicación, flyers, camisetas, difusión en la radio y la televisión nacional, sms a través de los móviles de Orange-Getesa y por supuesto, toda la difusión a través de páginas web-facebook de los centros culturales y la del mismo festival.

Lo más exquisito y valioso para los jóvenes a parte de los directos, fueron los talleres, porque permitieron mostrar la profesionalidad de los artistas y la participación de los aficionados. De hecho hubo talleres de *free-style*, de DJ *eskrath*, de *breakdance* y uno de grafitis. La solidez de esta escena cultural permitió esto y mucho más.

Diez y media de la mañana de un sábado cualquiera en un barrio periférico de la ciudad de Bata. Con un palo y un chasis de rueda de coche, un niño de ocho años, Alfredo, hace sonar una improvisada campana. Es la llamada al juego, y los alumnos del Colegio Madre Catalina lo saben. Los chicos y los niños (el margen de edad es muy amplio) poco a poco se van acercando al patio. Ya hace calor a estas horas de la mañana en la región continental de Guinea Ecuatorial, y los esfuerzos se pagan con gruesas gotas de sudor en la frente.

Sergio, Carla y Buenaventura invitan a los alumnos a formar un círculo. Comienzan las presentaciones. Primero tímidos, los más pequeños apenas susurran su nombre. Pero la experiencia de los tres monitores hace que rápidamente los niños vayan venciendo la vergüenza. Al cabo de diez minutos, todos ríen, todos bailan, todos aprenden.

Sergio, Carla y Buenaventura son monitores de ocio y tiempo libre formados en del Centro Cultural de España en Bata (CCEB).

Conforman el equipo responsable de llevar a cabo los "Sábados Infantiles", una actividad que el CCEB puso en marcha en septiembre de 2011 para llevar a los niños y niñas de los barrios más alejados de Bata juegos y talleres que despertaran su interés por la cultura. Cada mes el equipo de monitores del Centro Cultural se desplaza a un colegio diferente para durante tres sábados seguidos desarrollar actividades lúdicas y educativas, como animación a la lectura, proyección de películas, cuentacuentos, pintura, juegos musicales... todas ellas orientadas a niños y niñas de entre 8 y 12 años. Pero en el Colegio Madre Catalina viven más de cien internos y sus edades varían desde los 6 hasta los 18 años. Así que durante la jornada de hoy los alumnos

se dividen en dos grupos. Sergio se encarga de los mayores, Buenaventura y Carla de los más pequeños. Los monitores dedicarán toda la mañana a la Educación Medioambiental, esa asignatura olvidada en el currículo educativo ecuatoguineano.

En un país en donde el consumo y las infraestructuras crecen a un ritmo vertiginoso, y el desarrollo se confunde tantas veces con deforestación, la educación medioambiental debería ser una pieza clave en la enseñanza. Sin embargo, los docentes carecen tanto de la formación como de la ayuda necesaria para abordar una temática transversal, que exige el compromiso de todo un país.

Sergio vierte en una botella de agua transparente un poco de café. El agua se tiñe de marrón. Luego espolvorea migas de pan y otros desperdicios inorgánicos. ¿Alguien quiere beberse el agua? Un "Noooo" al unísono recorre la pequeña aula. El monitor explica a los chicos de una manera

muy gráfica que el agua que ven es como la de un río, y que al arrojar basura en sus aguas, éstas se contaminan y se vuelven peligrosas para la salud humana.

Sergio les explica también las diferencias entre tirar al suelo una cáscara de huevo y una batería de móvil, que puede por sí misma contaminar la tierra que hay "Desde el colegio hasta el ayuntamiento". Los niños saben bien que eso es una gran distancia, porque la recorren andando a menudo. "Reducir la tala de árboles", "mantener limpio donde vivimos", "no echar basura al río" "la basura es enfermedad" son algunas de las frases que los niños escriben en cartulinas de colores para fijar todo lo que han aprendido durante la mañana.

Han pasado más de tres horas. Los niños han corrido, han bailado, han cantado y han reflexionado... actividades agotadoras para una mañana de fin de semana. Es casi la hora de comer y los caramelos que los monitores reparten saben mejor que nunca.

Sergio, Carla y Buenaventura se despiden de los alumnos del Colegio Madre Catalina hasta el próximo sábado. Los más pequeños dicen adiós desde la puerta del centro con las manos y las bocas todavía llenas de deliciosos ositos azucarados.

En la fachada, un cartel que reza "La inteligencia humana es nuestro principal recurso" parece recordarnos la importancia de lo que ha acontecido durante la mañana de un sábado cualquiera en un colegio periférico de la ciudad de Bata.



## Un sábado cualquiera

Rocío Cadahía

Fotografías: Antonio Grunfeld

# ¡ACCIÓN!

Rubén Monsuy Ndong Andeme

*El primer cinematógrafo llega a Malabo en el año 1904.*

*La última sala de cine se cerró en la década de los noventa.*

*En 2010, en la segunda edición del Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial, el cine Marfil reabrió sus puertas para el público.*

Es necesario puntualizar que el cine llegó a Guinea Ecuatorial antes que en muchos países africanos, incluso antes que algunos países del occidente. En el año 1896 se podían ver películas en Argelia, Egipto y Sudáfrica. En 1897 en Túnez y Marruecos. En 1900, Senegal. Tres años más tarde llega el cine a Nigeria, en 1904 llega a Guinea Ecuatorial, fecha ignorada.

Todavía no se puede hablar del cine guineano como se hablaría del cine de otros países de África como por ejemplo en la parte subsahariana, Magreb o en la parte de África lusófona.



El cine africano desde su importación ha tenido varias denominaciones, de acuerdo a distintas épocas atravesadas. Se ha hablado del cine colonialista en África Subsahariana y Magreb, cine etnográfico Jean Rouch etc.

De acuerdo a las fechas de aparición del primer cinematógrafo en Guinea Ecuatorial, el cine se denominaría cine de ocio y es importado, al igual que en todo el continente, por los colonos para satisfacer sus momentos libres. Desde aquel entonces los guineanos y los africanos en general, conocen su existencia, vieron imágenes, se divertieron.

En Guinea Ecuatorial se abrieron varias salas de cine en todo el ámbito nacional: el cine Marfil, cine Jardín y cine Mar etc. En lo que respecta a Malabo capital. En Bata, la parte continental estaba el cine Ochangong, nuestro cine de Lehea etc.





Llega la independencia y aunque las salas siguen funcionando durante varios años, acaban desmoronándose. La gente pierde curiosidad en el arte de la imagen. En esta misma década aparece la primera película guineana “el Tesoro”, hecha por jóvenes ecuatoguineanos guiados por el impulso y el afán de filmar imágenes y contar historias.

Desde el año que se cerró las puertas de la última sala, el paradero de este arte es auténticamente desconocido. En el siglo XXI, muchos guineanos siguen sumidos en esta falta de curiosidad, falta de intentar descubrir este mundo tan amplio. El cine educa, entretiene, es cultura identitaria. Es un mundo que necesita de sus habitantes para identificarse, al igual que los habitantes lo necesitan para reflejarse.

Desde hace cuatro años un grupo de jóvenes funda-

“El cine educa, entretiene,  
es cultura identitaria.  
Es un mundo que necesita  
de sus habitantes para  
identificarse, al igual que  
los habitantes lo necesitan  
para reflejarse.”

mos una asociación de cine que se denomina ACIGE (Asociación Cinematográfica de Guinea Ecuatorial); tras haber participado en varios cursos de narrativa cinematográfica en el Centro Cultural de España en Malabo. Como primer reto después de nuestra fundación, realizamos la primera muestra de cine denominada “Cine para la Ciudadanía”. Para esta muestra contamos con nuestro incondicional socio, el Centro Cultural de España en Malabo, donde nos sentimos como en casa. También recibimos el apoyo económico de otras instituciones in-

ternacionales como la Embajada de Estados Unidos en Guinea Ecuatorial o empresas nacionales como Localia. ACIGE empezaba a andar.

No ha sido fácil, a veces hemos tenido que escuchar como en una empresa en la que pedíamos apoyo nos decían: ¿qué es eso del cine? Y nos negaban información de la empresa pues, según él, queríamos pedir dinero a su director.

Actualmente se está generando interés en la gente y en las autoridades competentes en el fomento del arte cinematográfico. Se han realizado varias películas en Guinea Ecuatorial como: Limpiabotas, la Muchacha del Río, Teresa, Marfil, María Adá etc. La mayor parte de estas producciones son frutos de jóvenes con pocos recursos, gente que necesita sólo un empuje en la formación para seguir desarrollándose de manera profesional en esta actividad.

Guinea Ecuatorial está viviendo un momento de un potente auge económico y un momento de crecimiento en todo los sectores sociales. Sería positivo que los impulsores de dicho crecimiento centren también los horizontes en el mundo de la cultura, del arte, en los jóvenes cineastas ecuatoguineanos para que puedan desarrollar su creatividad en el mundo de la imagen. La imagen, el cine en general, es un mundo que ayuda a divulgar nuestras culturas, nuestro modo de ser, de vivir... Además, es un gran impulsor del cambio de mentalidad.

El cine africano tiene sus orígenes en su propia cultura. “En su interior predomina el realismo existencial, tendido en cuenta una filosofía vitalista, de modo que todo gira entorno a la vida diaria frente a la aspiración”. Estas son las palabras del patriarca de los cineastas africanos, el senegalés Usmane Sembegne.

# Creo en África

Valerio Silvio Nvo



Creo en África es un proyecto de La Fábrica en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). Se pone en marcha en el año 2011 con la intención de crear lazos entre artistas y creadores españoles y africanos. Es un proceso vivo de intercambio, colaboración y experimentación, que bebe de las reflexiones, ideas y experiencias de quienes creen y crean en África. A través de talleres de creación se crean entornos de diálogo entre culturas, acercamiento de personas e historias, complicidad entre los creadores que interactúan. Creo en África apuesta por la creación como elemento de desarrollo personal y social; y por estimular la mirada de jóvenes creadores emergentes españoles hacia la cultura y realidad africana en sus proyectos y viceversa, estimulando la mirada de estos jóvenes africanos con creadores españoles. El objetivo principal de este proyecto es reforzar lazos entre creadores de diferentes países a lo largo del continente africano. Poner en valor la creación de estos países, en muchos casos fuera del circuito cultural establecido por occidente. Y dar la posibilidad de que surjan conexiones y futuras colaboraciones entre creadores.



## Pintando Malabo

Taller desarrollado por Juan Zamora

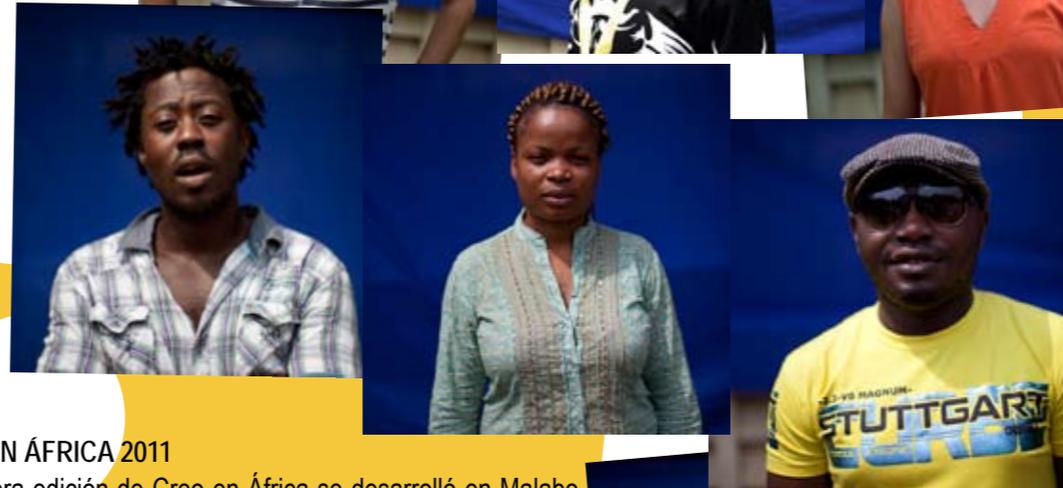
El ilustrador madrileño elabora, junto con los participantes en el taller, una historia animada sobre un tema que ellos mismo deciden, el agua. Por medio del taller reflexionan sobre este bien tan preciado y que para ellos tiene un valor muy diferente. Además de profundizar en las metodologías técnicas para llevar a cabo una video animación.

## Don dinero

Taller desarrollado por Tanit Plana

Ante el tema del dinero y cuestiones simples como: ¿Qué sabes de dinero? ¿Tienes poco? ¿Tienes mucho? ¿Te gusta? ¿Lo odias? ¿Quieres más? los participantes se adentran en una discusión que tiene que ver con sus raíces y cultura. La discusión desemboca en la elaboración de diferentes trabajos fotográficos en torno al dinero.

La realizadora Carla Alonso documentó el proceso de los talleres en un video que puede verse en:  
[http://creoenafrika.com/?page\\_id=430](http://creoenafrika.com/?page_id=430)



## TESTIMONIOS:

NEREA GOICOETXEA

Directora Creo en África 2011

Echar la vista atrás y pensar en la primera edición de Creo en África, me hace recordar vivencias de mucha intensidad y emoción. Durante la concepción y coordinación del proyecto, y como directora del mismo, intenté estar atenta a las observaciones y experiencias de otras personas, que resultaron de gran ayuda a la hora de realizar un primer viaje de lo que esperemos sea un proyecto que crezca día a día.

Antes de iniciar el viaje a Malabo, se mezclaba en mi el entusiasmo, las expectativas creadas, y los nervios propios de una experiencia desconocida. Experiencia que llevábamos a cabo al lado de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), principal colaborador del proyecto y compañero de viaje. AECID fue cómplice tanto en Madrid como en Malabo, a través del Centro Cultural de España en Malabo, de las etapas que pasamos para llevar a cabo el proyecto, transmitiéndonos su confianza y su apoyo en el desarrollo de los talleres y la producción del video que documenta Creo en África, Malabo.

## CREO EN ÁFRICA 2011

La primera edición de Creo en África se desarrolló en Malabo, capital de Guinea Ecuatorial. La sede de este primer encuentro fue el Centro Cultural Español de Malabo, perteneciente a AECID. Los talleres de creación fueron impartidos por la fotógrafa Tanit Plana (Barcelona 1975), y el artista ilustrador Juan Zamora (Madrid 1982). El video documental que muestra el proyecto, desarrollo y realización de los talleres, fue realizado por Carla Alonso (Badajoz 1978).



Creo que uno de los principales éxitos de esta edición fue la confianza depositada por parte de todos los que trabajamos en ella: Tanit Plana, Juan Zamora, Carla Alonso y todos los responsables del Centro Cultural de España en Malabo. En este sentido, el trabajo que tuve que realizar coordinando el proyecto fue muy sencillo, las posibilidades de establecer un encuentro real con gente de otra cultura a través del lenguaje de la creatividad eran infinitas y favorecían el trabajo.

Tanto Tanit, como Juan y Carla, fueron seleccionados de entre varios creadores invitados a participar en el proyecto. Una vez en Malabo nuestras mentes se ponían a trabajar, las sensaciones e ideas iban y venían, nos íbamos aclimatando al nuevo entorno que nos acogería durante los diez días siguientes.

Los talleres estaban dispuestos en dos partes: una más técnica y práctica, y otra más humana y de interrelación, que mucho tenía que ver con las ganas de conocer, aprender y comunicarnos. Como ya he dejado ver antes, los talleres se desarrollaron en la sede del Centro Cultural de España en Malabo, pero también en

las calles, hoteles, y rincones de Malabo, como el Coolwater... La ciudad nos servía de marco y espacio para los trabajos. Lo único que teníamos claro era que no sabíamos cómo iban a resultar los talleres. Teníamos que ser lo suficientemente despiertos y flexibles para adaptarnos y sacar el mayor provecho de ellos; y al mismo tiempo, que los asistentes exprimieran el proyecto Creo en África. Algo tan sencillo como los horarios, los espacios y la asistencia, resultó que había que adaptarlo a la demanda y modificarlo en función de la misma.

Nunca había estado en África Central, y no había tenido la oportunidad de franquear la dimensión turística que impide vivir un país en su normalidad. El viaje hizo que algunos de los clichés e ideas con las que fuimos se desmoronasen, fue inevitable y maravilloso, poder enfrentarnos a algo desconocido.

A nivel personal, el desarrollo de este proyecto y la experiencia vivida fue enormemente positiva, abriendo las fronteras de mi mente; en lo profesional igualmente enriquecedor al ofrecerme nuevos retos.

#### CARLA ALONSO

Realizadora del video Creo en África 2011

Creo en África no es un proyecto, es una experiencia de vida.

Mi primer contacto con África, aunque no el primer contacto con las desigualdades, con la dictadura, con la violencia, con la marginación

Y tampoco mi primer contacto con la sonrisa, con la vitalidad, con la fuerza, con la belleza y con el afán de superación.

Porque África es contraste y es extrema.

Creo en África significa la posibilidad de acercarte de otra manera, a través del arte y del intercambio de experiencias.

En definitiva, Creo en África es un regalo, que como todo en la vida te da lo uno a cambio de lo otro.

Un año después todavía estoy asimilando lo visto y oído y un año después sueño con volver.

En la mañana del 20 de junio del pasado año se escuchó un ruido poco habitual en las cercanías del CCEB. Era la motosierra de Mauricio, que empezaba a separar los primeros trozos de madera en pleno paseo marítimo...



## PINTURA Y ESCULTURA EN EL CCEB

Andrea Ramos

Se venía encima una nueva edición del Concurso – exposición de escultura de Guinea Ecuatorial – la tercera de estas características -, para la cual se lanzó la oferta a veinticinco escultores que aceptaron el reto de trabajar durante dos semanas en la

azotea del CCEB para dar forma a trozos de madera y extraer de ellos bellas mujeres fang, bailarinas, pensadores, esclavas, brujos, embarazadas, bastones... Con gubias, lijas, paciencia y mucho amor a su profesión, pudimos observar cómo poco

a poco salían formas, curvas, rostros... que nos hablaban y expresaban.

Casi todos optaron por trabajar en madera – palo rojo – excepto dos de ellos, que trabajarían escayola en el sótano.

En medio de su tarea, varias interrupciones. La primera de ellas: anotamos la explicación de su obra y un pequeño currículum o trayectoria artística. Estos textos formarán parte de las cartelas que explicarán las obras en la exposición y en el catálogo que se editará con cada uno de los trabajos correspondientes a las últimas ediciones de 2007 y 2011. Después, las cámaras de fotos y vídeo, empeñadas en registrar en imágenes todo el proceso.

Primero, la imagen fija. Fotografías de sus obras, su proceso creativo y sus hábitos de trabajo. El obturador diferencia entre los más jóvenes, cuya gubia se mueve con rapidez y los más veteranos, con un ritmo más pausado de trabajo. Algunos miran a cámara, otros se esconden tras su escultura y otros, intentan aparentar que el objetivo no les importa.

Siguen los golpes en la azotea. Los que trabajamos en el resto de plantas del CCEB les sentimos cerca. El suelo, alfombrado de virutas de madera.

Después, la imagen en movimiento. Les grabamos trabajando y después les facilitamos un micrófono para que hablen y cuenten todo lo que quieran. No queremos manipular la realidad, sólo atraparla. El viento nos ensucia la toma de sonido. Algunos se ponen nerviosos. No han hablado antes con una cámara. Antes o después nos contarán de qué pueblo son, en qué año nacieron, quién fue su maestro, cuántas veces han participado en convocatorias de este tipo, cuántos premios han recibido o por qué su obra se llama NZENG ENGONGA. Además, nos darán consejos, nos contarán historias que hablan de pueblos antiguos, de guerras tribales, de fertilidad, de brujería...

Algunos visitantes y habituales del CCEB suben a ver trabajar a los escultores, así lo sugiere un cartel en la entrada. Ellos, se dejan observar entre tímidos y orgullosos de su trabajo.

La segunda semana, los ruidos de la gubia y el martillo cambian por la lija y el barniz. Se trata de suavizar y redondear las for-



mas. Cambian el ritmo y la intensidad, ahora el trabajo es más minucioso, más cuidado.

Llegan los últimos días, los últimos retoques. Las esculturas están listas para pasar a ocupar su espacio en las mesas de la exposición que, cubiertas de elegante tela negra, rodean el patio central. Cada obra tiene su cartela explicativa que incluye el nombre del autor de la obra, el título y una pequeña explicación para que el público pueda entender mejor los trabajos.

El 6 de julio a las 19.00h se inaugura la Muestra – Exposición con presencia, entre otros, de la directora del CCEB, Myriam Martínez Elcoro, los escultores participantes y numeroso público. Myriam agradece a los escultores su participación a pesar de las dificultades que supone ser artista en Guinea Ecuatorial. Después toma la palabra Kike León, el primer director que tuvo el CCEB e invitado a los actos de celebración del Décimo Aniversario, que recuerda a los tres grandes que ya no están, Jesús Ndong, Rafa Obiang y Fernando Nguema.

Se entregan diplomas de participación a todos los escultores y premios a las tres obras que ha elegido el jurado. Resulta ganadora, El orgullo y el deseo de una mujer en la vida de Casiano Mbomío; La mujer fang de Jesús Owono queda en segundo lugar y por último La mujer adúltera fang de Manuel Bacale.

De forma parecida, a finales de septiembre se convocó a los pintores que quisieran participar a un Concurso – Exposición de pintura en el CCEB. En este caso, se podía trabajar en la azotea a lo largo de una semana– opción que eligieron la mayoría – o traer la obra en un concurso ya terminada. El CCEB facilitaba a cada pintor un lienzo o tabla de madera, y pinturas acrílicas o al aceite para realizar la obra y cada pintor aportaba sus caballetes, pinceles y demás instrumentos de trabajo. Pinceles y botellas sin cuello con diversas mezclas cromáticas se agolpan alrededor de cada lienzo.

Durante una semana vimos cómo los primeros bocetos a lápiz se iban transformando en paisajes, personas, abstracciones... como ya ocurriera en el concurso de escultura, surgió una curiosa mezcla de pintores más veteranos y con reconocido prestigio

en el país con otros más jóvenes que han empezado a pintar en muchos casos de forma autodidacta.

El 6 de octubre se inauguró la exposición y de igual forma se entregaron certificados de participación y se otorgaron los premios, La fecundidad, esperanza y mortalismo de un pueblo de Tomás Bee resultó ganador; Los gemelos y su lado oscuro de Pitho Nganga quedó en segundo lugar y por último El trovador / Mbou Nvet Oyeng, de Emilio Ndong.



Ambas iniciativas, tanto la de escultura como la de pintura, fueron muy bien acogidas por la comunidad cultural batense y el público en general y levantaron gran expectación e interés. Estas actividades ponen de manifiesto que existe una comunidad artística de pintores y escultores a los que el CCEB quiere hacer un reconocimiento porque, a pesar de las enormes carencias para la formación y el desarrollo de las técnicas artísticas, el escaso mercado de obras de arte y la dificultad en la difusión y la distribución de los trabajos, continúan creando arte en Guinea Ecuatorial.



# Y la danza contemporánea *volvía* a Bata

Ya lo decía la gran pintora Frida Khalo  
"Pies, para que los quiero si tengo alas para volar"  
y es que cuando alguien quiere volar, al final, vuela.

Rocío Cadahía

"Si tienes más de 16 años y experiencia en danza o teatro, ésta es tu oportunidad" así rezaba el cartel que preludiaba todo lo que acontecería en el Centro Cultural de España en Bata en pocas semanas. Era finales de agosto del 2011 y la danza contemporánea volvía a la ciudad.

Fernando Hurtado, un conocido bailarín y coreógrafo español, aterrizaba por segunda vez en la ciudad de Bata con un firme propósito, componer un equipo de bailarines que en poco me-

nos de un mes fuesen capaces de representar la obra de danza contemporánea *Para que quiero pies, si tengo alas*.

La danza contemporánea es una disciplina artística basada en la técnica del ballet clásico, pero más libre, en donde el cuerpo del bailarín debe expresar una idea, un sentimiento, una emoción. Y aunque su origen se remonta a finales del siglo XIX, la danza contemporánea sigue siendo una gran desconocida para el público de Guinea Ecuatorial.



“Hombres y mujeres sembrando *hojas multicolores.* Polvos de talco que conferían al ambiente un aspecto irreal...”

La obra “Para qué quiero pies, si tengo alas” llegó a Bata como una pieza inconclusa, en construcción, que poco a poco, fruto de las aportaciones y la experiencia de los trece bailarines que finalmente compusieron el elenco, fue tomando forma, para constituirse en el espectáculo que el día 23 de septiembre se estrenó en el Centro Cultural de España en Bata.

Hurtado e Inma Montalvo (una de las bailarinas de la Compañía Fernando Hurtado que también viajó a Bata), junto con los bailarines y bailarinas ecuatoguineanos seleccionados, fueron modelando una obra en donde la técnica de la danza contemporánea europea se fundía a la perfección con pasos y ritmos propios de la cultura tradicional africana. El hip hop, siempre presente entre los jóvenes batenses, entrelazó pasos y escenas, para componer finalmente una obra plural, y tan multicultural como la propia sociedad guineana.

Pero no fue fácil. Durante las tardes de septiembre, el elenco se preparó a conciencia para defender una obra en donde los sueños y los recelos, los miedos y esperanzas del ser humano se transmitían a través de la danza.

Tablas y puntas que parecían clavar los pies de los bailarines al suelo. Ropa de calle. Hombres y mujeres sembrando hojas multicolores. Polvos de talco que conferían al ambiente un aspecto irreal... Ésta fue toda la escenografía que Hurtado y sus bailarines necesitaron para hacer al público disfrutar y reflexionar en torno a una obra que hundía sus raíces en la pura filosofía. Que hablaba de amor, de frustración, de desesperanza, pero sobre todo, que hablaba de libertad.

Esta fue la segunda vez que Fernando Hurtado colaboró con el Centro Cultural de España en Bata tras su paso por Guinea Ecuatorial en el año 2007. Con esta nueva obra Fernando Hurtado ponía una vez más la semilla de la danza contemporánea, aquí, en Guinea Ecuatorial. Ahora, esperamos que esa semilla cultivada con tanto esmero, poco a poco germine, crezca, olvide sus pies, descubra sus alas... y vuelva a VOLAR!

# ATANGAS ROJAS

Acontecimientos destacados en el mundo, en España y en Guinea Ecuatorial

Hace poco, algunos países europeos agitaban la bandera de la democracia para exportarla a Libia. También hace años que los europeos pretenden en cada una de sus conquistas, difundir, la libertad, la razón, los valores democráticos, y principios fundamentales...

Por lo tanto, esas maneras se pueden discutir observando la situación interna actual de los países del antiguo continente.

¿Pueden realmente permitirse el lujo de vender discursos democráticos a otros? ¿Sería coherente después de los acontecimientos vinculados a la crisis financiera? Sobre crisis de nuestras democracias?

## ¿TODO BIEN EN EUROPA?

Casi todas las democracias europeas se basan en unos principios comunes que se encuentran ratificados por la mayoría en los tratados europeos. Traducen una voluntad de vivir juntos y de manera aceptable en un conjunto europeo a pesar de las diferencias de idiomas, culturas y niveles económicos. Todos los miembros de la Unión Europea, y de la zona Euro podían alegrarse durante algunos añitos de haber conseguido crear un Estado social y de bienestar en el sentido propio ¡y limpio! Europa rimaba con democracia, abundancia y comodidad. ¡Igual también felicidad! El Estado tenía un papel de padre de

la nación, que protegía, que cuidaba, que acunaba al ritmo de transformaciones para mejorar las condiciones de vida de los pupilos.

Allí apareció la seguridad social, un sistema de cotización para la jubilación, una edad límite para jubilarse, unas ayudas públicas para los desfavorecidos, unas medidas sociales en suma.

Pero las cosas cambian, lo sabemos. Y a la hora de las revoluciones árabes donde cada ciudadano se levanta, protesta, combate para una vida mejor, al contrario, en Europa, se bajan, se desprecian, se aplas-

tan derechos bajo presiones de mercados y demás. Así que ya el pueblo europeo no tiene mucho que decir, no puede opinar, y los estados que componen Europa tampoco: El Estado está bajo tutela. Ahora reina la religión de la austeridad permanente y el castigo de los impenitentes. Y los recortes, planes de austeridad, no son ni siquiera movilizados en una dinámica de futuro bienestar, no. El objetivo no es que el ciudadano europeo viva bien y decentemente. El objetivo es tranquilizar los mercados y complacer las instituciones financieras y monetarias. O sea, básicamente entidades que no pagan impuestos pero imponen presupuestos bajos. El destino de cada europeo se decide también en los despachos confortables del Banco Central Europeo

# BANCO

ROJAS





El simple hecho de formular esta cuestión me resulta un tanto particular y explicaré porqué. Debido a la “cada día mencionada en uno u otro espacio mediático” crisis en Europa, surgieron individuos y/o colectivos que de forma más o menos ansiosa lanzaba la incógnita de cómo la crisis en los países “desarrollados” iba a afectar a los países en vías de desarrollo y concretamente, al continente africano. Ante tal cuestión, cabría entonces la posibilidad de plantear otras más como: ¿la crisis en Europa tiene porque afectar a África? o ¿y si llega a afectar a África, lo hará forzosa y únicamente de forma negativa? El continente africano es un continente familiarizado con lo que en Europa se entiende por crisis. Miles de africanos se enfrentan cada día al reto de sobrevivir en una tierra donde las buenas condiciones, la seguridad, las oportunidades y en definitiva, sus derechos, destacan por su precariedad.

## ¿Hay paro en África?

El poder tener unos estudios de nivel, conseguir un trabajo bien remunerado, poder optar a un buen centro de salud o algo tan básico como una saludable y variada alimentación es una responsabilidad que recae totalmente sobre el individuo que ya familiarizado con la situación, apenas espera nada del estado, cosa totalmente opuesta a lo experimentado hasta ahora en Europa. ¿Hay crisis en África? Pues el reto es saber qué contestar. Pero basándonos en un par de indicadores podemos preguntar: ¿Hay paro en África? Sí y mucho, pero el ingenio para idear pequeños “estajos” y negocios para conseguir el pan nuestro de cada día merece, como poco, mi reconocimiento y admiración. ¿La economía es inestable? Por supuesto, pero en muchas de las naciones africanas se encuentran las mayores riquezas del mundo que podrían paliar sin problema las necesidades del país y sobrar más para otras cosas.

Lo que sí auguro es que a raíz de la crisis en Europa, el continente africano experimentará unos cambios significativos en un futuro próximo. Para empezar, África se está poniendo de moda cada vez más, y no por una cuestión de bailes o peinados étnicos, sino por ser un continente con un potencial económico enorme donde los inversores



¿... lo hará forzosa y únicamente de forma negativa?

o personas de negocios europeas podrán encontrar siempre un lugar favorable. En la antes olvidada África, muchos encontrarán un lugar ideal para hacer resurgir sus endeudadas empresas. Ya se está dando un proceso migratorio a la inversa, y, aunque tener que dejar el propio país por fuerza mayor no es agradable para nadie, las condiciones en las que se puedan encontrar estos nuevos emigrantes no se pueden comparar. Ninguno de ellos será considerado inmigrante ilegal y por supuesto, ningu-

no se verá obligado a llegar al país en una patera. La gran mayoría abandonará su país de origen con un contrato o con las perspectivas de uno y muy posiblemente habitarán en unos de los mejores vecindarios, dotados de casa confortables y donde encontrarán en la mayoría de casos, a muchos de sus compatriotas. Puede que en mis palabras se pueda adivinar un tanto de ironía pero, ¿acaso no es irónico que los países que no hace tanto tiempo eran acogedores de inmigrantes africanos que únicamente querían

## ¿la crisis en Europa tiene por qué afectar a África?

buscarse un porvenir para ellos y sus familias, ahora tengan que buscar una salida a su “caída económica” precisamente en África? Lástima que pocos de esos países harán esa lectura y realizarán un ejercicio de humildad...

En fin. No por mucho hablar se tiene razón, así que para finalizar sobre la cuestión de si hay o no crisis en África, decir que me sumaré al carro de los que envían la pelota al tejado de al lado y diré que cada cual opine lo que mejor considere. Seguro que en el caso de haberla, a los africanos les interesará mucho más encontrar medidas para combatirlas y poder disfrutar de su continente con todo el derecho que su pertenencia les da. Y si es que no hay, pues todos tan contentos...¿o no todos?

# El Color de Malabo

Visiones desenfadadas y desenfocadas de Malabo

## El teatro de los barrios

Marcelo Ndong



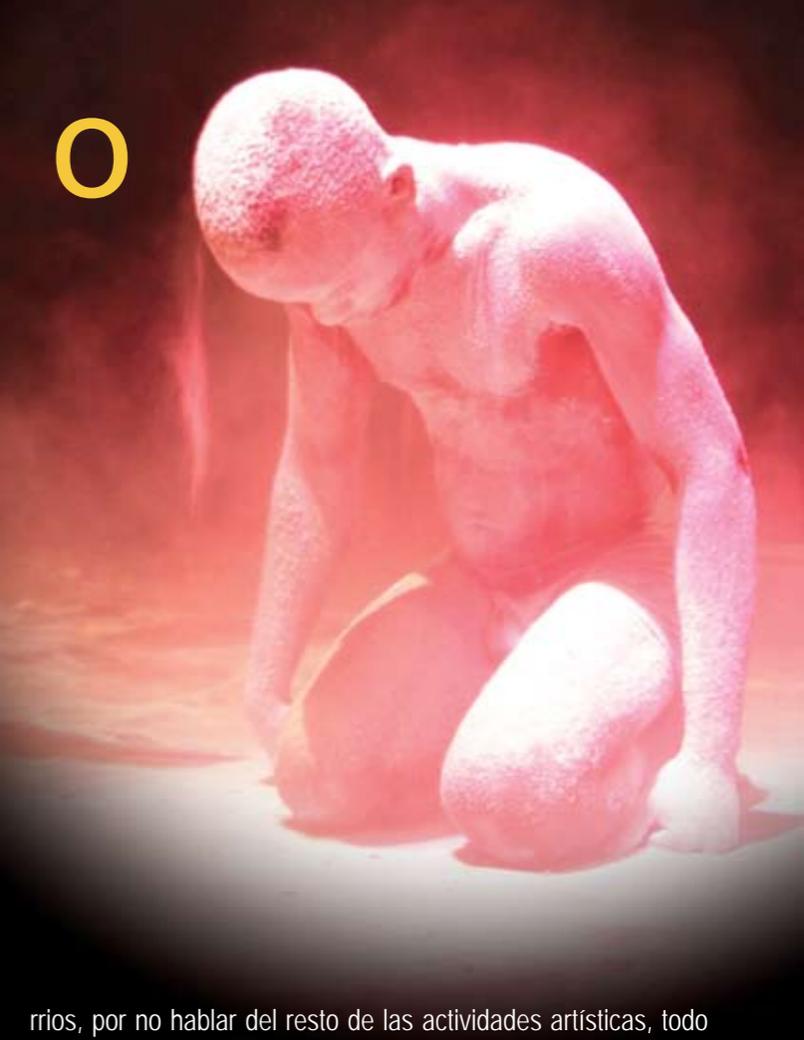
# Malabo

El barrio es la unidad social de una ciudad porque cada barrio conserva una identidad, la identidad de los que en él viven. En las sociedades desarrolladas, los barrios son el caldo de cultivo de muchas manifestaciones artísticas: los alumnos de música de un barrio, los de teatro, fútbol, etc... Suelen reunirse a practicar y el resultado suele ser la formación de pequeñas compañías que dependiendo de su calidad pueden trascender las fronteras del barrio, de la ciudad o del país.

A principios de los años 90 del siglo pasado y gracias al apoyo de los Centros Culturales Español y Francés en Guinea Ecuatorial, el teatro se convirtió en una actividad que atrajo a cientos de jóvenes porque dichos Centros funcionaron como auténticas escuelas de teatro; cursos, talleres, festivales, giras etc...

De los barrios empezaron a surgir grupos de teatro: Esaha de Ela Nguema, Nueva Ola del Centro, Arena Blanca ICEF, Amanecer de Ela Nguema, Teatro verde de Niumbili; etc. Por otro lado se formaron monitores de teatro para apoyar la actividad teatral de los colegios de donde surgieron grupos escolares de teatro de bastante calidad. Ésta fue la época en la que se becó, por primera vez en la historia, a estudiantes para estudiar teatro a España. Concretamente a Santander. En esta época también se descubrían a los muchachos que en el futuro serían artífices del teatro de nuestro país: Gorsy Edú, Beatriz Okomo, Pablo King, Raquel Choni, Recaredo Silebó, Anabelén Trillo, Jenny Loribo, Octavio Ondó, Ernesto Dabis, Ramón Mbá, Pablo Bilete, Caridad Botey, Tina Trillo... por citar a unos cuantos.

Actualmente, supongo que por cambios sociales que se han producido en los últimos 10 años, la actividad teatral en los ba-



rios, por no hablar del resto de las actividades artísticas, todo se ha reducido a un par de grupos teatrales auspiciados por los Centros Culturales europeos en la ciudad. Sin embargo, contamos con una nueva generación de actores muy bien formados tanto dentro del país como fuera de él, que han demostrado y demuestran una gran calidad y sus trabajos dan la talla a nivel internacional.

Para concluir, creo que el teatro de nuestro país solamente puede ser una actividad productiva con subvenciones del gobierno dadas las características del país: escuelas, teatros, giras oficiales... son fundamentales.

# El Color de Bata

Visiones desenfadadas y desenfocadas de Bata

## Palabras que forman

Rocío Cadahía



Las letras forman palabras....

...y las palabras, según como las situemos en una frase, crean poesía, inventan teatro, relatan cuentos maravillosos o leyendas inimaginables. Gritan cánticos rebeldes o susurran canciones de amor. Las palabras, conforman en fin, la cultura literaria de un pueblo.

Y en Guinea Ecuatorial, lo que no faltan son bellas palabras. Mendjim (*agua*), otétein (*estrella*) en fang, egombe-gombe (*árbol del mendrugo*) o ilina (*alma*) en combe, botebam (*corazón*) o bötyió (*noche*) en Bubi, Nsueyan (*amigo*) o Nfuel (*tortuga*) en Bisio.

El Centro Cultural de España en Bata (CCEB) durante el pasado año 2011 desarrolló un conjunto de actividades que dieron visibilidad a una de las manifestaciones artísticas más proliferas de la cultura guineana: la literatura.

En octubre la poesía inundó el salón de actos del Centro Cultural con la programación del Maratón de Poesía de la Ciudad de Bata. Se subieron al escenario jóvenes poetas noveles y también conocidos poetas guineanos que recitaron sus mejores composiciones acompañados por el sonido, siempre evocador, de una guitarra española. Como no podía ser de otra manera, se habló de amor y de

pasión, pero también se habló del dolor y de la belleza de la tierra guineana.

Más de veinte poetas destaparon los secretos de sus plumas solitarias ante un auditorio entregado, que escuchó con emoción el canto a la belleza del bosque y a la del mar, así como la crítica a una Guinea Ecuatorial, que a veces, vive ajena al sufrimiento de su pueblo.

Muchas de las personas que nos regalaron sus versos aquel día fueron también premiados, o simplemente los participantes, del Certamen Literario 12 de octubre, que el CCEB organizó con motivo del Día de la Hispanidad. El día 11 de octubre se entregaron unos galardones que reconocían la labor creadora de escritores ecuatoguineanos en la modalidad de narrativa, poesía y teatro.

Pero para recoger frutos como estos, hace falta sembrar primero. Y para seguir cultivando el amor por las letras, desde hace más de seis años, el Centro Cultural de España en Bata organiza un concurso con el propósito de fomentar hábitos de lectura entre los jóvenes y promover la investigación y la creación literaria.

En abril, y con ocasión del Día Internacional del Libro, nueve colegios de Bata participaron en el Concurso Literario del CCEB, una competición que premia tanto la habilidad como la comprensión lectora de los participantes, todos ellos alumnos y alumnas de secundaria o bachillerato.

Meses antes el CCEB había seleccionado varias obras que respondían a la temática "Vargas Llosa y el realismo fantástico" como homenaje al último Premio Nobel de Literatura. Así, diferentes títulos de Vargas Llosa y otros autores iberoamericanos se enviaron a los centros escolares para que fuesen leídos con atención por los alumnos.



“... se habló de amor y de pasión, pero también se habló del dolor y de la belleza de la tierra guineana.”

El concurso que enfrentaba a los mejores diez lectores/as de cada centro se desarrolló entre el 27 y el 30 de abril. El Colegio Español fue el ganador de la competición, seguido por el colegio La Salle Lía y el Ateneo EdúNdong, que se hizo con el tercer premio.

En octubre, llegó el turno de los centros escolares de la región continental. Competieron Institutos de Bachillerato de las provincias de Centro Sur, Kie-Ntém y WeleNzás. En esta ocasión el tema propuesto fue "Literatura guineana".

Los alumnos/as trabajaron durante semanas en la lectura de obras como "Ekomo" de María Nsue, "Avión de ricos, ladrón de cerdos" y "Cuentos Crudos" de Juan Tomás Ávila Laurel, "El metro" de Donato Ndongo y "Cancionero Annobones" de Nanay.

En la competidísima gran final que tuvo lugar el día 29 de octubre en Akurenam, el centro INEM de Mongomo se hizo con el primer premio. El segundo premio recayó en el equipo local INEM San José de Calasanz, y el tercer premio, fue para el equipo del INEM San Francisco Javier de Nkué.

Éstas son sólo algunas de las actividades que el Centro Cultural de España en Bata desarrolló durante el año 2011 para seguir apostando por el fomento de "Palabras que forman". Aquellos vocablos que al unirse conforman las más bellas poesías, el teatro más subversivo o nuestros libros preferidos. Porque las Palabras que forman son el principal abono de una sociedad más rica y sabia. Forman literatura y arte, pero sobretodo forman a hombres y a mujeres cultos, que son, sin duda, la riqueza futura y el principal valor de cualquier país.

# Miradas de África

## LA MUJER Y EL PODER

TRINIDAD MORGADES

Siempre me he preguntado por qué en los muchos quehaceres de la organización y toma de decisiones de los gobiernos no se tienen en cuenta las opiniones de las mujeres. Después de mucha búsqueda de información sobre el tema parece que por fin encontré alguna respuesta en el Mito Adámico: ( la serpiente, la manzana, la curiosidad de la mujer y la conformidad de Adán en seguir las sugerencias de Eva, en hacer lo prohibido).

La cultura judeo cristiana, que durante estos dos milenios ha organizado el mundo, hizo esta reflexión: puesto que la mujer tuvo el atrevimiento de comer la manzana y luego dársela a Adán, desde aquel momento se desataron todos los males que estaban en el universo, estas dos maldiciones cayeron sobre ellos:

Ganar el pan con el sudor de la frente y para la mujer sufrir todos los dolores en el momento de la procreación y además fue condenada a realizar los trabajos domésticos y a ser ignorante y no contar con ella en los asuntos importantes.



Trinidad Morgades Besari es una de las principales figuras intelectuales de Guinea Ecuatorial. Escritora y articulista, ex Vicerrectora de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial y desde 2008 es nombrada Académica C. de la Real Academia Española.



"... hoy, siglo XXI la mujer está ganando el terreno que le corresponde como ser humano."

Gracias a la biología de la evolución y la historia del mundo se han ido demostrando que la mujer tiene la misma capacidad intelectual que el hombre, hoy, en el siglo XXI, la mujer está ganando el terreno que le corresponde como ser humano.

Las conferencias que organizaba la Ex - presidenta M<sup>a</sup> Teresa Fernández de la Vega cuyo título era “ la Mujer en el Mundo” se insistía en hacer ver a la mujer que tiene que formarse y perfeccionarse en esos cuatro puntos: política, educación, salud y economía.

La política	Economía	Salud	Educación
Para que colabore eficazmente en la organización política y social y que su voz sea oída y sus decisiones sean vinculantes, que actúe bien y que evite actitudes históricas.	Que insista en la cultura del ahorro para hacer capital para cualquier empresa que inicie y que colabore en mantener equilibrio económico en el hogar.	Que organice la calidad de la alimentación de su casa, cuide su cuerpo, cuide su salud física, (control de la natalidad).	Que insista en tener una formación continua para poder apoyar los estudios de sus hijos en el hogar.

Nosotras creemos que las mujeres son aptas para tomar parte en la organización de un mundo tan conflictivo y cambiante como el de hoy. La llamada a la mujer para altas responsabilidades, en este alto deber no creemos que sea para dominar al hombre, sino más bien para buscar un equilibrio en los problemas.

Desgraciadamente en muchos países de África solo para cumplir con las directrices internacionales nombran: ministras, secretarías generales, directoras generales, alcaldesas que no hacen absolutamente nada para promocionarse ellas y a las mujeres.



"... si hubiera más mujeres en el mundo político habría menos hambre y menos guerras..."



Dice Ellen Jonhson Sirleaf que si hubiera más mujeres en el mundo político habría menos hambre y menos guerras; porque a la mujer le duele mucho que sus hijos pasen hambre y se mueran en las guerras y en las pateras.



Si en África no se calcara la organización política europea, las cosas políticas serían algo distintas, porque si analizamos la organización política tradicional africana vemos que la mujer tiene un poder especial en la sociedad (LA ORGANIZACIÓN POLIGÁMICA, (en su origen), EL MATRIARCADO EN EL PUEBLO BUBI, EL DJAE EN EL PUEBLO NDOWE, ETC) Tal y como dice, con mucho acierto Ivone Gebara (Sao Paulo 1944) doctora en Filosofía: “Es preciso dejar que hable en nosotros la mujer, ese pedazo de la humanidad. Ese pedazo de cada ser humano, cuyo concepto va mas allá del sexo primero o segundo... es precioso dejarla hablar” porque ella abre las puertas de la investigación, de la esperanza, de los sueños y de tiernas pasiones.

# APUNTES HISTÓRICOS

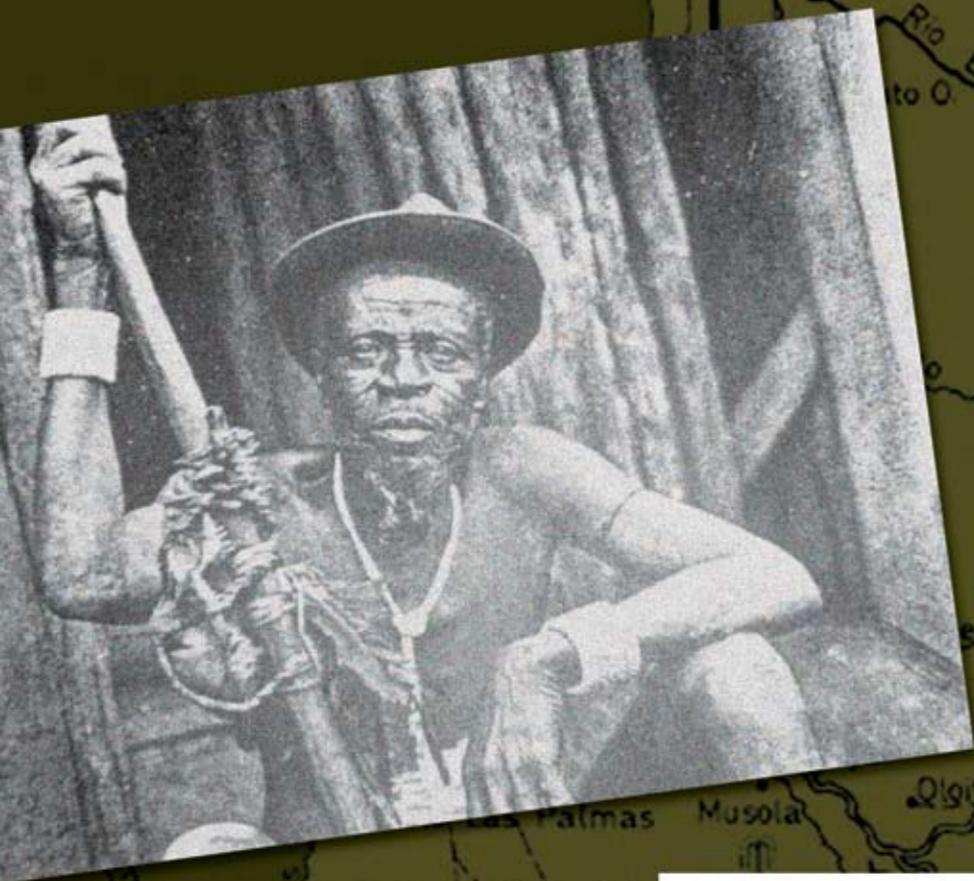
Investigaciones sobre la historia y el pasado

## LOS REYES BUBIS

BENJAMÍN MITOGO BIELO

A lo largo de la historia, los pueblos han tenido y desarrollado sus propios sistemas y formas de organización socio-política, que responden a unos criterios no arbitrarios, sino en función de unos parámetros culturales, sociales, y hasta cierto grado, económicos. Estas formas de organización, que responden fuertemente a unos criterios de adhesión y carisma, han sobrevivido pocas veces a los procesos mundiales de la colonización y la civilización occidental. Es el caso específico del pueblo bubí, un pueblo que forma parte de Guinea Ecuatorial y que por tanto, como no podía ser de otra manera, es un pueblo que pertenece a la civilización bantú.





Los historiadores y antropólogos que han trabajado sobre el sistema sociopolítico del pueblo bubi, nos han dejado a veces sombras que nos atraen la duda sobre el sistema de su organización política, entre monarquía, jefatura, o monarquía centralizada. Pero a criterio mío, por su característica, sus modos y sus reglas de sucesión al poder, afirmaría, sin lugar a dudas que el bubi es un sistema monárquico centralizado primero, pero que después sufrirá una leve descentralización. Sin entrar en ese debate, vamos a hablar de los reyes bubis, reservando lo otro, para un artículo especial.

#### Molambo

El primer rey bubi conocido fue Molambo, de quien se conoce pocos datos, pero que probablemente fue testigo de la gran esclavitud de la zona, lo que originaría que los bubis se alejaran más de la costa y se internaran en el interior de la isla. Según datos históricos, este rey gobernó entre 1700 y 1760.

Tras su muerte le sucedió Looritè, que gobernó entre 1760 y 1810 aproximadamente; su reinado coincide con el abandono español de Fernando Poo y la penetración inglesa.

Tras Looritè llegó el mandato de Lopòà, natural del desaparecido poblado de Basepa. Reinó hasta los primeros años de la década de los 40 del siglo XIX, con el asentamiento de los ingleses en Fernando Poo, entre 1827 y 1840, con el pretexto de fundar el segundo tribunal contra la trata de esclavos. Del reinado de este monarca, nos soffre testimonio el misionero inglés John Clark. Estos tres reyes mencionados antes, son los reyes que pertenecieron a la dinastía Vavuùmà.

#### La dinastía de los Vahitaario

La dinastía de los Vahitaario comienza con el rey Moadjavità, que reinó entre 1842 y 1860. Fue natural del poblado de Old Batete. Su nombre indica a alguien que pone fin a la guerra.

Durante su período de reinado, se produjo una masiva entrada de españoles en la isla. Su oposición a la presencia española fue tal que provocó e incrementó los enfrentamientos entre los bubis y los españoles.

El segundo rey de la dinastía Vahitaari fue Sebaokò, natural del poblado de New Batete, actual Rebola. Reinó entre 1860 y 1874, y como todos los reyes bubis, se opuso tajantemente a la presencia de los españoles, sobre todo por la violación de espacios sagrados bubis, el secuestro de niñas en las misiones, etc. Durante el mandato de estos reyes, se conoce una creciente intervención española en la isla, destacando la inmigración de varios centenares de afroamericanos cubanos y centenares de intelectuales y políticos españoles. Tras el reinado de Sebaoko, comenzaba una regular presencia y aceptación de los colonizadores españoles, con la expulsión de los jesuitas de Fernando Poo.

#### Moòkata

Después llegaría el mandato del monarca más conocido, y seguramente el más poderoso y respetado, tanto por los colonizadores que por la propia población bubi. Es el rey Moòkata.

El rey Moòkata imponía respeto, autoridad y disciplina, no solo a la población bubi, sino también a los españoles que se acercaban a su trono. Nació en el desaparecido poblado de Ribetii, en la zona de Ombori. Durante su mandato, se produjo una mayor apropiación de las tierras bubis por parte de los españoles, la captura de bubis utilizados como fuerza de trabajo en las plantaciones de cacao, la construcción de escuelas regentadas por misioneros claretianos (que habían sustituido a los jesuitas, caídos en desgracia en España), construcción de varias misiones, etc., mas todo ello, con la profunda oposición del lugarteniente del rey Moka, Eesásasi Weera, a quien después de morir, los españoles bautizaron como Pablo.

## Los hijos del Rey Moka: Malabo Lopeló y Viooko

El rey Malabo tuvo dos hijos: Malabo Lopeló Melaka y Bioko. El primero de ellos, debería sucederle en el trono, pero el lugar-teniente de su padre, Eesáasi Weera, alegando la debilidad de Malabo ante los españoles, le arrebató el poder y se proclamó rey, siendo coronado en octubre de 1899. El rey Eesáasi Weera era un gran opositor a la presencia de los españoles, no lo escondía y lo hacía público ante ellos, pero tanto odio y rechazo al colonizador blanco, le acarearía serios problemas con el poder colonial. Su odio por los españoles era tanto que llegó a crear milicias encargadas de castigar a los bubis que mostraran cierta inclinación o aprecio a los españoles. Durante su reinado hubo graves enfrentamientos entre las milicias reales bubis y las tropas coloniales. Fue capturado por las fuerzas coloniales, encabezadas por el sargento Sila, fue conducido a Santa Isabel a través de Riaba, y encerrado en unas mazmorras que hasta hace poco se podían observar en las entradas del puerto viejo de Santa Isabel. Su muerte está rodeada de un gran misterio. Murió el 3 de julio de 1904 y según la información oficial colonial, a causa de una huelga de hambre, pero sin embargo, estamos pensando que Eesáasi Weera pudo haber muerto por las torturas a las que fue sometido.

Eesáasi Weera era un hombre poderoso, miembro de la corte pero no era de la monarquía, y es posiblemente el único rey bubí que no fuera enterrado en Moka. Al parecer fue enterrado en el antiguo cementerio que había donde está ubicada actualmente la emisora de radio Nacional de Guinea Ecuatorial, entre el río Cónsul y la Escuela Superior.

A la muerte de Eesáasi Weera, volvía la normalidad en la sucesión al trono bubí. Inmediatamente le sucedía Malabo Lopeló Melaka, nacido en 1837 y reinando hasta 1937, muriendo el 19 de abril del mismo año. El mandato del rey Malabo coincidió con la total pacificación de los bubis, aunque de una manera bruta y violenta por parte del poder colonial. Durante su reinado, tuvo

## CON LA MUERTE DEL REY MALABO EL 19 DE ABRIL DE 1937, DESAPARECIÓ DEL ESCENARIO BUBI LA FIGURA DEL REY COMO PODER POLÍTICO.

lugar en 1910 el último enfrentamiento de los bubis contra los colonizadores, en la región de San Carlos, y cuyo promotor fue el rey Luvà. Según datos que ofrecen algunos investigadores y manuales, se estima que en dichos enfrentamientos murieron al menos 15.000 bubis. Tras dichas revueltas, el poder colonial influyó en el rey Malabo para que evitara nuevos enfrentamientos. Así eran convocados en Moka los jefes locales considerados más rebeldes por los españoles, entre ellos Riokáló.

El segundo hijo del rey Moka, llamado Viooko, permaneció en su condición de hermano del rey, fue el jefe del ejército y se le encomendó gobernar en una parte de la isla, desde Ririo, pasando por toda la zona de Bioko Norte, llegando hasta Basakato, el resto de la isla quedaba bajo gobierno del rey Malabo. El jefe Bioko (nunca fue rey, a diferencia de lo que sostienen algunos) era originario de la zona de Ureka; el primer lugar donde estableció su sede o su jefatura fue en la localidad de 'Oeloove, después de ahí se traslada a 'Okodaari, tras esta localidad, Bioko se muda para establecerse en Miei, aquí muere su madre, pero fue enterrada en la ladera del monte Mpòdò. Tras un cierto tiempo en esta localidad, de nuevo cambia y traslada su jefatura en Motòdo a Vuale. Luego vuelve a cambiar y se traslada un poquito más abajo, después se desplazó de nuevo y estableció la jefatura donde está actualmente la vivienda de don Eugenio Silochi, más conocido como Dúo. Ahí le llega la muerte a Bioko;

tiempo después, la sede de la jefatura de Ririo es trasladada a su lugar actual. Con el reparto de la isla de esa manera, se pasaba de un poder centralizado a una descentralización territorial, que de ninguna manera anulaba la superioridad jerárquica y política de Riviri. En memoria de este rey, la isla de Fernando Poo, que entre 1973 y 1979 se llamó Macías Nguema Biyogo, pasó a llamarse isla de Bioko, hasta la actualidad, y desearíamos que siguiera así para siempre.

Con la muerte del rey Malabo el 19 de Abril de 1937, desapareció del escenario bubí la figura del rey como poder político.

El poder político del que disponían los reyes pasó a la administración colonial. Los reyes se convirtieron en simples representantes de la monarquía bubí, ejemplo claro de ello, fue que el pueblo de Moka fue urbanizado sin el conocimiento del rey Orichi.

Sin embargo, a pesar de que la monarquía bubí había perdido el control político en la isla, la figura del rey no desapareció del todo del círculo tradicional y seguía desempeñando funciones fundamentales de cohesión, encargándose de velar por la integridad moral del pueblo bubí.

Al rey Malabo le sucedió el rey Alovaàri, que reinó durante seis años, de 1937 a 1943. La guerra civil española y la fuerte aculturación a la que se sometió al pueblo bubí eclipsaron la figura de este rey, debilitándose su presencia en la memoria colectiva del pueblo bubí, a

medida que transcurría el tiempo. En el año 1943 el gobernador Alonso quien presionaba a los bubis para que le nombrasen rey consorte y convertirse así en rey absoluto de todos los bubis. Pero por fortuna, el plan de Alonso no prosperó, porque Madrid no pensaba igual que él y le cesaron. Al rey Alovaàri le sucedió Orioodjè, escrito Orichi por desconocimiento, y cuyo nombre significa gobernador de pueblos. Reinó desde 1943 a 1952, en pleno auge económico de la isla de Fernando Poo, por la producción de cacao y otros productos necesitados en la metrópoli, a causa de la guerra civil. Oòriidjè también reinó de forma simbólica, y durante su reinado se llevó a cabo la urbanización

del pueblo de Moka en 1952 por don Antonio Pedraza de Álamo, entonces administrador territorial.

El rey Oòriidjè fue el último rey dentro de la legalidad y protocolo de la monarquía bubí. Después asume la representación monárquica D. Julián Mevulo. Después de D. Julián, asume la representación del trono monárquico D. Francisco Malabo Beosá, hijo del rey Malabo. Nació en 1896 cuando aún era rey su abuelo Moka y murió el jueves, 15 de noviembre de 2001 en Moka a la edad de 105 años. A fecha de su muerte, don Francisco Malabo tenía nueve hijos, sesenta y dos nietos, ochenta y cuatro bisnietos y diez y siete tataranietos. Con la muerte de don Francisco Malabo Beosa en el año 2001, don Remigio Silochi, asume la representación monárquica bubí hasta nuestros días, eso en el rijata de Riviri.

### Reyes y representantes de la monarquía bubí y sus correspondientes dinastías

1.	Dinastía VAVUÛMÀ
•	Molambo (1700-1760)
•	Looriitè (1760-1810)
•	Lopòà (1810-1842)
2.	Dinastía VAHÌTARI
•	Moadjavità (1842-1860)
•	Sebaokò (1860-1874 ó 1875)
•	Moòkata (1875-1899)
•	Eesáasi Wéra (1899-1904)
•	Malabo Lopelo Melàkà (1904-1937)
•	Alovaàri (1937-1943)
•	Oòriidjè (1943-1952)
•	Julian Mevùlo (1952-?)
•	Francisco Malabo (¿-2001)
•	Luis Oòriidjè
•	Remigio Silochi (2002-)

# GUINEANOS POR ESPAÑA UN GUINEANO EN CANTABRIA

## ENTREVISTA A GERMAN OYONO NDONG

Germán Oyono Ndong es un chico de diecisiete años que abandonó hace no mucho tiempo la parte continental de Guinea Ecuatorial para emprender su viaje hacia un país totalmente nuevo. El viaje parecía fácil, pero las preguntas en su cabeza no dejan de agolparse, y es que ¿será fácil la adaptación? ¿Qué habrá allí? ¿Encontraré mi hueco? Estas son algunas de las preguntas que cada uno de los migrantes ecuatoguineanos se hizo en algún momento de su largo viaje.

Hoy es Germán en Cantabria. Mañana será otro en otra comunidad diferente de la geografía española. Los ojos de Germán reflejan bienestar, juventud e inquietud. La inquietud de quien acaba de llegar y se le abre ante sus ojos un mundo nuevo ¿Qué nos podrá contar?

Entrevista: Inés Rentería

Fotografías: Pascual Nvó

**ATANGA.** Germán, esta es una entrevista para una nueva versión, esta vez digital, de la revista Atanga, perteneciente al Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial. La gente quiere saber. Es probable que quieran conocer cómo vive un ecuatoguineano anónimo en un país como España: ¿cuáles son tus inquietudes? ¿Tus mejores momentos? ¿De qué parte de Guinea Ecuatorial eres?

**GERMÁN.** - Soy de AÑISOK de la provincia WELE-NZAS

¿Hace cuánto tiempo llegaste a España?

No hace mucho, cuatro meses.

¿Tienes familia en España?

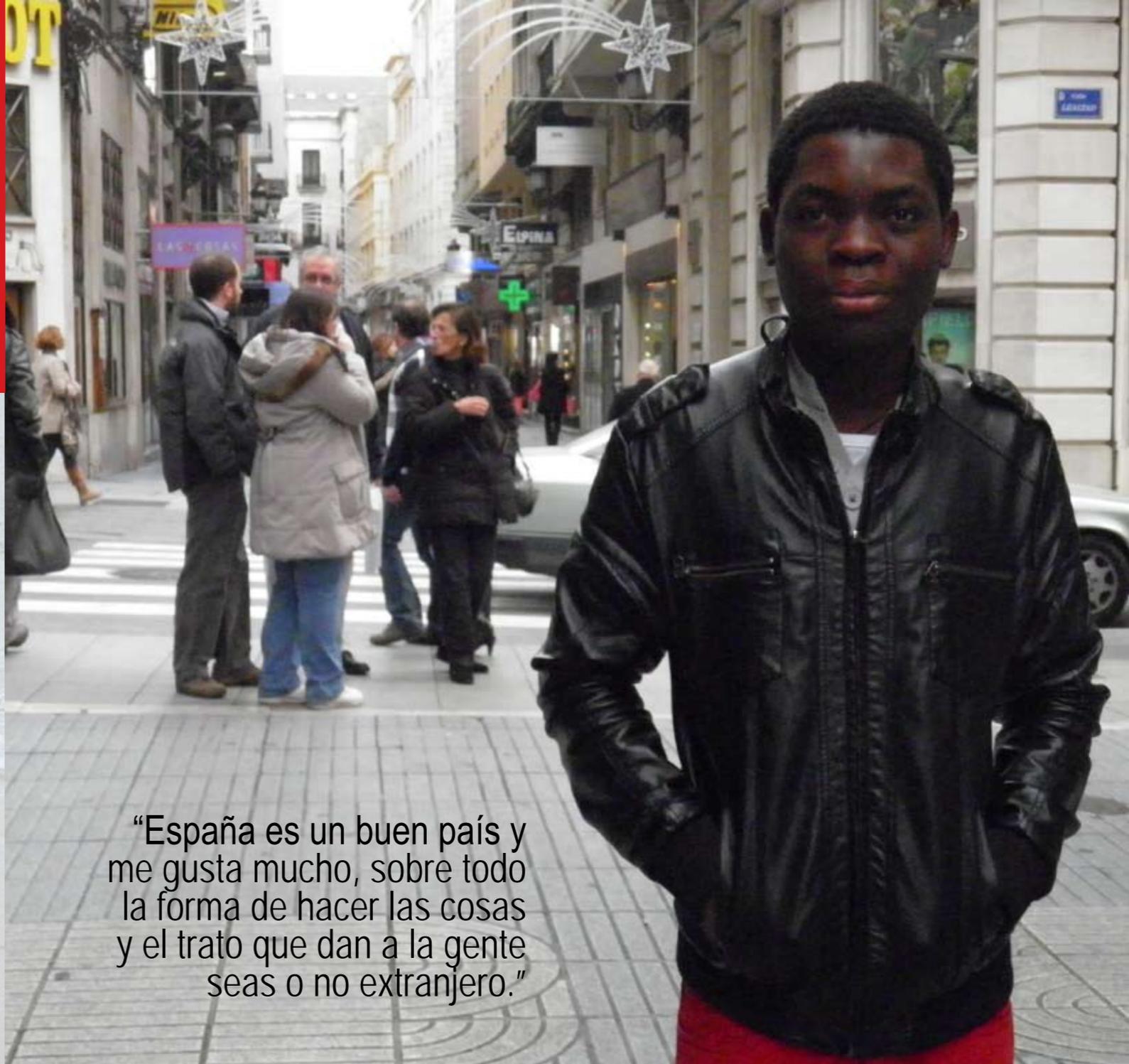
Sí. Tengo una familia muy numerosa aquí, que lleva viviendo en España mucho tiempo. Mi madre ya lleva once años aquí.

¿Cuál fue la razón de venir a España?

Fueron los estudios. Actualmente, estudio Administración Y Finanzas en el Centro de Formación Profesional «PUENTE» en Santander.

¿Este es tu primer viaje fuera de Guinea Ecuatorial?

Sí. Es la primera vez que salgo de Guinea Ecuatorial.



“España es un buen país y me gusta mucho, sobre todo la forma de hacer las cosas y el trato que dan a la gente seas o no extranjero.”

"...nunca ha sido fácil la adaptación a una vida que nunca has vivido antes, sobre todo, si lo vives en un país que no te pertenece."

**La pregunta estrella: cuando llega un extranjero de otro continente a España ¿Qué es lo que más te impresiona cuando llegas?**

Casi todo. Así os lo puedo decir. España es un buen país y me gusta mucho, sobre todo la forma de hacer las cosas y el trato que dan a la gente seas o no extranjero.

**¿Te costó mucho adaptarte a la nueva vida, o te cuesta a día de hoy?**

Sí, nunca ha sido fácil la adaptación a una vida que nunca has vivido antes, sobre todo, si lo vives en un país que no te pertenece.

**¿Cuáles fueron las cosas positivas y negativas de tu adaptación? ¿Qué te costó más o qué te costó menos cuando empezaste esta nueva vida?**

Si os soy sincero, me costó adaptarme a la vida de aquí en general. Saber manejar solo en la ciudad, conocer a la gente, tener a alguien con quien contar. Pero el resto nada. Me he adaptado más pronto de lo que esperaba.

**Hablando un poco de la ciudad donde vives: Santander. Cuéntanos un poco cómo es la vida en Santander**

La vida es buena a pesar de estar en crisis. Todo está bien por aquí, la verdad. Es que estoy orgulloso de vivir en España, especialmente en SANTANDER.

## UN GUINEANO EN CANTABRIA





“¿Tienes algún sueño?  
Sí ¡cómo no!  
Mi sueño es terminar  
mis estudios...”



¿Cuál es tu sitio favorito de Santander?

La playa del Sardinero me encanta.

Y ¿el sitio de Santander o Cantabria en el que te sientes más como en casa?

Además de mi casa, por supuesto, también me siento feliz y a gusto en Potes, un pequeño pueblo en la parte de las montañas de Cantabria.

¿Qué te sorprendió de Santander cuando llegaste? ¿Qué piensas de la ciudad?

En realidad, todo. La ciudad es muy linda, grande y ordenada. Tiene muchas cosas más, pero no sabría cómo explicarlo. Los habitantes de aquí saben tratar a la gente.

¿Has probado la comida de Cantabria y la comida española? ¿Hay mucha diferencia con la comida de Guinea Ecuatorial?

Sí, ya probé la comida de Cantabria. A mí me parece que es el mismo tipo de comida. La comida que a mí me gusta de España es el cocido montañés y el cocido madrileño.

¿Has estado en algún lugar más de España, además de en Santander?

No, no he tenido la oportunidad de viajar a otra ciudad de España, ya que acabo de llegar. Pero espero conocer más España porque me encanta este país.

¿En qué ocupas tú tiempo libre?

Me lo paso con mis amigos conociendo la ciudad del Santander.



Así que ¿has hecho muchos amigos?

Unos pocos. He hecho amigos en clase, principalmente y algunos otros fuera.

¿Tienes algún sueño?

Sí ¡cómo no! Mi sueño es terminar mis estudios y empezar a trabajar como todo el mundo.

¿Te quedarás mucho tiempo en Cantabria? ¿Lo tienes pensado?

Por el momento, me imagino que me quedará mucho tiempo.

Gracias, Germán, por dejarnos ver desde un pequeño agujerito, cómo es tu nueva vida en España.

# MIL PALABRAS

DE LAS COCINAS GUINEANAS





FOTOS: TONY LOLA, PASCUAL NVÓ, FRANCESCA BAYRE, ROCÍO CADAHÍA Y ANDREA RAMOS

de

# LIBROS

## Reseñas y opiniones sobre libros publicados

La sección DE LIBROS se ha creado para comentar, diseccionar, reseñar y difundir los libros de los autores guineanos, principalmente, y de autores españoles o de otras literaturas del mundo siempre y cuando los trabajos sean originales enviados expresamente a nuestra revista. Se admitirán, pues, reseñas y comentarios de cualquier autor, y en lengua española.

## El nacimiento de la nación guineana

Pedro Ekong Andeme

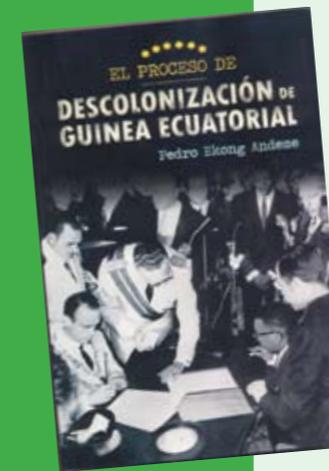
### El proceso de descolonización de Guinea Ecuatorial

Por Juan José Laborda

Con la crisis, se vuelve a la introspección histórica. Mario Vargas Llosa lo resumió en una frase inolvidable de *"Conversaciones en la catedral"*: "¿En qué momento se jodió el Perú?". El libro de Pedro Ekong Andeme, *"El proceso de descolonización de Guinea Ecuatorial"* (Madrid, 2010), sirve para que el lector

haga preguntas parecidas: ¿En qué falló España cuando Guinea Ecuatorial se convirtió en país independiente en 1968?

¿Cómo seguimos los españoles sin prestar atención al único Estado africano que se reivindica dentro de nuestra cultura?



# Debes leerlo...

## El Proceso de descolonización de Guinea Ecuatorial

de Pedro Ekong Andeme

El libro tiene un interés especial. Pedro Ekong participó en la Conferencia Constitucional, después formó parte de los primeros gobiernos de Francisco Macías, luego tuvo que exiliarse para no morir asesinado, regresó a Guinea Ecuatorial con Teodoro Obiang, y tras diversas experiencias políticas, ahora desempeña la Embajada de Guinea Ecuatorial en la República de Chad.



Pedro Ekong Andame (Bata, 1941) escribe la historia de Guinea Ecuatorial durante la época colonial española. La parte más enjundiosa de su obra se refiere a la llamada “Conferencia Constitucional” (1967-1968), un encuentro celebrado en Madrid entre representantes guineanos y miembros del Gobierno y de la administración española de aquella época. La “Conferencia Constitucional” acordó una Constitución democrática para Guinea Ecuatorial; celebrar un referéndum para su aprobación, seguido de elecciones parlamentarias, y elecciones a la presidencia de la República —que ganó Francisco Macías Nguema—; para culminar con la declaración solemne de la Independencia, hecho que se produjo el 12 de octubre de 1968.

El libro tiene un interés especial. Pedro Ekong participó en la Conferencia Constitucional, después formó parte de los primeros gobiernos de Francisco Macías, luego tuvo que exiliarse para no morir asesinado, regresó a Guinea Ecuatorial con Teodoro Obiang, y tras diversas experiencias políticas, ahora desempeña la Embajada de Guinea Ecuatorial en la República de Chad.

Yo le he conocido el pasado año, por mediación de Rodolfo Martín Villa, que fue a Malabo a presentar este libro. La razón: Martín Villa estuvo también en la Conferencia Constitucional, lo mismo que otros conocidos protagonistas de tiempos inmediatamente posteriores: Fernando Morán y Miguel Rodríguez de Miñón, entre otros. Lo que muestra la importancia que Guinea Ecuatorial tuvo en nuestra posterior evolución política hacia la democracia.

Tratándose de un libro escrito por un participante de aquel evento, supuse que tendría el interés de un testimonio subjetivo y personal. Des-



Los tres principales actores del proceso de la independencia guineana, Francisco Macías, Bonifacio Ondó y Atanasio Ndong, estuvieron con él en la Conferencia de Madrid. Los tres sucumbieron en la tragedia que vivió y padeció Guinea Ecuatorial después, entre 1969 y 1979.

Pedro Ekong cree que España no hizo como Gran Bretaña con sus colonias: estar muy presente en el período inicial de la Independencia. Yo soy menos tolerante que él sobre las responsabilidades de España, o por precisar más, las del régimen franquista: aunque el ministro de Asuntos Exteriores, Fernando María Castiella, cumplió exquisitamente las recomendaciones de la ONU (pensaba que la descolonización de Guinea Ecuatorial serviría para recuperar Gibraltar), la naturaleza dictatorial del Régimen español infectaría todo el proceso, aunque jurídicamente fuese formalmente perfecto. La ONU felicitó a España, y al ministro Castiella, por haber dado a Guinea Ecuatorial ¡una Constitución democrática y unas elecciones pluralistas y limpias!

Esa era la contradicción insuperable de aquel Régimen. La opinión pública española no podía enterarse de que el Gobierno de Franco estaba negociando la independencia ¡de las provincias de Fernando Poo y Río Muni! con representantes de partidos políticos ¡que estaban prohibidos y perseguidos en toda España!. Los debates de la “Conferencia Constitucional” fueron secretos, sometidos a la ley de secretos oficiales del Estado. Por lo tanto, nadie conoció lo que por debajo se estaba cocinando: una

## El autor...



Pedro Ekong Andeme nace en el poblado de Selies-Esamong'on (Bata), el 30 de junio de 1941, hijo de familia numerosa.

Con grandes dificultades inicia la andadura estudiantil en la escuela rural de Asok del distrito de Bata, para concluir la enseñanza primaria en el grupo Ramón y Cajal de Santa Isabel de Fernando Poo. Cursa el Bachillerato en La Salle de Bata.

Conmovido por el proceso de independencia del entorno, se exilia a Camerún en 1963 donde es designado Secretario Asistente del Partido Político IPGR.

En Guinea Ecuatorial fue elegido Procurador en Cortes Españolas de Representación Familiar por Río Muni. Miembro de la delegación guineana a la Conferencia Constitucional de Madrid para la independencia. Después de la soberanía, fue designado Ministro de Sanidad 1968-70, luego ocupó durante un año, la cartera de Industria y Minas. Fue primer teniente de alcalde de Bata y vicepresidente del Instituto Nacional de Promoción y Desarrollo Empresarial. Al publicar el libro ejerce como Embajador en el Chad.

# de LiBroS



minoría de propietarios españoles, con grandes intereses en el cacao, el café y las maderas, estaban maniobrando para mantener su poder y sus riquezas en la Guinea Ecuatorial independiente.

Primero, lo intentaron alentando la secesión de la Isla de Fernando Poo (hoy Bioko). Hay que recordar que por entonces Ian Smith mantenía Rodesia bajo el dominio de la minoría colonialista blanca, y que la secesión de Biafra ensangrentaba Nigeria. Carrero Blanco no estuvo lejos de la mascarada grotesca de consagrar al gobernador general, Faustino Ruiz González, un marino nombrado por él, como "abba", algo así como un sumo sacerdote de la etnia bubí de la isla de Fernando Poo.

En un segundo intento, apoyaron a Bonifacio Ondó en las primeras elecciones presidenciales, al tiempo que apoyaban, en esta primera vuelta electoral, al bubí (y antiguo procurador en Cortes) Edmundo Bosío Dioco, con la oculta intención de lograr la secesión de la Isla, algo que Bosío propugnaba. El egoísmo de los colonos terratenientes españoles iba parejo a su soberbia y a su estulticia política. Pensaron que dominaban a "sus negritos sumisos", y no vieron que Guinea Ecuatorial estaba convirtiéndose en una nación de ciudadanos conscientes. Mientras intentaban dividir el país entre la Isla

y el Continente, entre bubis y los fangs, la inteligencia popular dio la victoria en la primera vuelta al más "nacionalista guineano" de todos los candidatos: Francisco Macías. Para la segunda vuelta, mientras el candidato pro-Carrero, Bonifacio Ondó, se dejaba pasear en aviones fletados por la administración colonial, Francisco Macías llegaba a acuerdos con los bubis de Edmundo Bosío; con el histórico partido IPGE (donde militaba Pedro Ekong); con Atanasio Ndong de MONALIGE (el cuarto en votos en la primera vuelta); y lo que fue más sorprendente, con los descontentos del partido de Bonifacio Ondó, el candidato apoyado por Carrero Blanco y los colonos españoles.

Macías, lógicamente, resultó vencedor. Era la prueba de que el sentimiento nacional guineano se había impuesto a las diferencias regionales, étnicas, tribales y sociales de la sociedad guineana. Pedro Ekong subraya este hecho fundamental. Fue toda una lección para las maniobras de los colonialistas que intentaron dividir para seguir dominando el país. Pero no la aprendieron. Más adelante lo intentaron de nuevo, con resultados que duran hasta hoy.

Carrero Blanco y Castiella, los dos más implicados (y enfrentados: no se hablaban por la cuestión de Guinea Ecuatorial) declinaron asistir a la proclamación





## Nuestras bibliotecas

### **Biblioteca del Centro Cultural de España en Malabo**

Abierto al público de martes a viernes de 10 am a 9 pm y sábados de 10 am a 3 pm y de 6 pm a 9 pm.

### **Biblioteca del Centro Cultural de España en Bata**

Abierto al público de lunes a viernes de 9.30 am a 9.30 pm y el sábado de 9.30 am a 2 pm.

Puedes venir a estudiar, leer, consultar y aprender en un entorno adecuado.

Organizamos certámenes literarios, concursos escolares... ¡Te iremos informando de las novedades!

# RIOS DE BUENA TINTA

Creación Literaria: poesía, narrativa y ensayo

EL CCEM PONE POESÍA AL CERTAMEN LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

El pasado mes de octubre tuvo lugar como cada año, la entrega de premios del Certamen Literario "12 DE OCTUBRE" organizado por el Centro Cultural de España en Malabo

Esta vez quisimos darle mayor protagonismo a las letras, eje que enmarca este concurso, y darle voz a las mismas a través de un recital poético. Poesías frescas, poesías inéditas, poesías guineanas y jóvenes que escribieron, nueve universitarios ex alumnos del Colegio Claret: Silvio, Severo, Luisa, M<sup>a</sup> del Carmen, Catalina, Bélgica, David, Fernando y Trinidad.

Y se preguntarán ustedes ¿cómo nació la idea? Remontémonos a la esencia del proyecto, al comienzo de los escritos, es decir a la creación de estas poesías inéditas que finalmente materializaron su alma. Fue el Padre Clemente, profesor de literatura del Colegio Claret, quien sembró la inquietud de escribir en sus alumnos. El Centro Cultural rescató este esfuerzo y quiso llevarlo al escenario, pues la reflexión y filosofía del profesor Clemente Alicante Catalán que dice:

*“El fin al que tiende el esfuerzo intelectual de escribir poesía es a incrementar la autoestima, al desarrollo de la propia realización junto con un descubrimiento de los propios talentos. Los grandes poetas no son ni fueron extraordinarios, sino que todos son soñadores como lo podemos ser nosotros. Nuestro deseo es que el contacto con la poesía de estos jóvenes alumnos, despierte en cualquier lector, el deseo de poner por escrito su mundo interior y exterior por medio de versos, música y rimas”*

Y así fue como ocurrió lo que ocurrió, como se intercalaron poesías con entrega de diplomas entre los participantes a concurso, como se intercalaron lágrimas y sonrisas, como se intercaló la juventud con la veteranía. Veteranía que fue representada en la persona de Doña Trinidad Morgades, encargada de entregar el I Premio Raquel Ilobbe, creado en esta edición del concurso con un claro objetivo: incentivar a la mujer guineana para el arte de escribir.

A lo largo de una “métrica” tarde fuimos poniendo cara a “Entre lobos” (Premio de Poesía- Hermelindo León Laurel), a “Cadénas y Pólvora” (Premio Línea Editorial- Jorge-Abeso Ndong Nneme), a “Cantos para mi tierra; Annobon y otros poemas” (Premio Línea Editorial- José Fernando Liso Barril), a “La aventura de Man-Gun-Gu” (Premio de cuento- Simeón Nfa Oyono) y a “El Carnicero” (Premio Raquel Ilobbe – Aurelia Bestué Borja). Nuestros oídos agradecieron los versos, nuestras manos agradecieron los premios y en un abrir y cerrar de ojos nuestra vida cotidiana se convirtió en poesía gracias al esfuerzo de un enorme equipo. ¡Ah!, se nos olvidaba: te regalo un poema.

MANUEL DÍAZ GARCÍA.

Te regalo un poema,  
vale la pena coser  
de palabras este papel.  
Bordar un suspiro del corazón  
hilos que rozan tu piel;  
Te regalo un poema,  
te juro de veras,  
con el corazón en la mano,  
por lo que más quiero que:  
¡yo te hare feliz!  
Te regalo un poema arrancando  
con mi cariño.  
Cada migaja de tristeza  
que anida en tu corazón  
¡Yo te hare feliz!  
Te regalo un poema,  
y cada pálpito de mi corazón  
será más  
intenso con cada beso de tus labios  
hundiéndome dentro de ti

Rigen mil improprios  
En mi aterrado corazón,  
Se me erizó el vello,  
se me espantó el alma  
por el escalofrío inmundo.

Vera, vera del estigio  
vera de lo innominable  
Árboles cerberos,  
guardianes vegetales,  
eficacia más que cero  
de lo esperpento

¡Hierba maldita,  
tierras de muerte,  
fétido aire!-  
ambiente sombrío de Gehena.

Nubla con desdén  
mi razón implacable  
tras aquel despropósito  
En trote de ahí partí. Una densa noche  
de la epifanía de enero  
dormía en la madrugada.  
Sergio, Sergio, Sergio,  
susurro endeble del alba  
que anidó en mi mente.

La voz de Vera escuché  
despertar mi frágil sueño;  
paso a paso su figura  
como penumbra se presentaba.

Heladas y pálidas  
manos como tacto  
me atraían por pacto  
hacia sus gélidos labios.

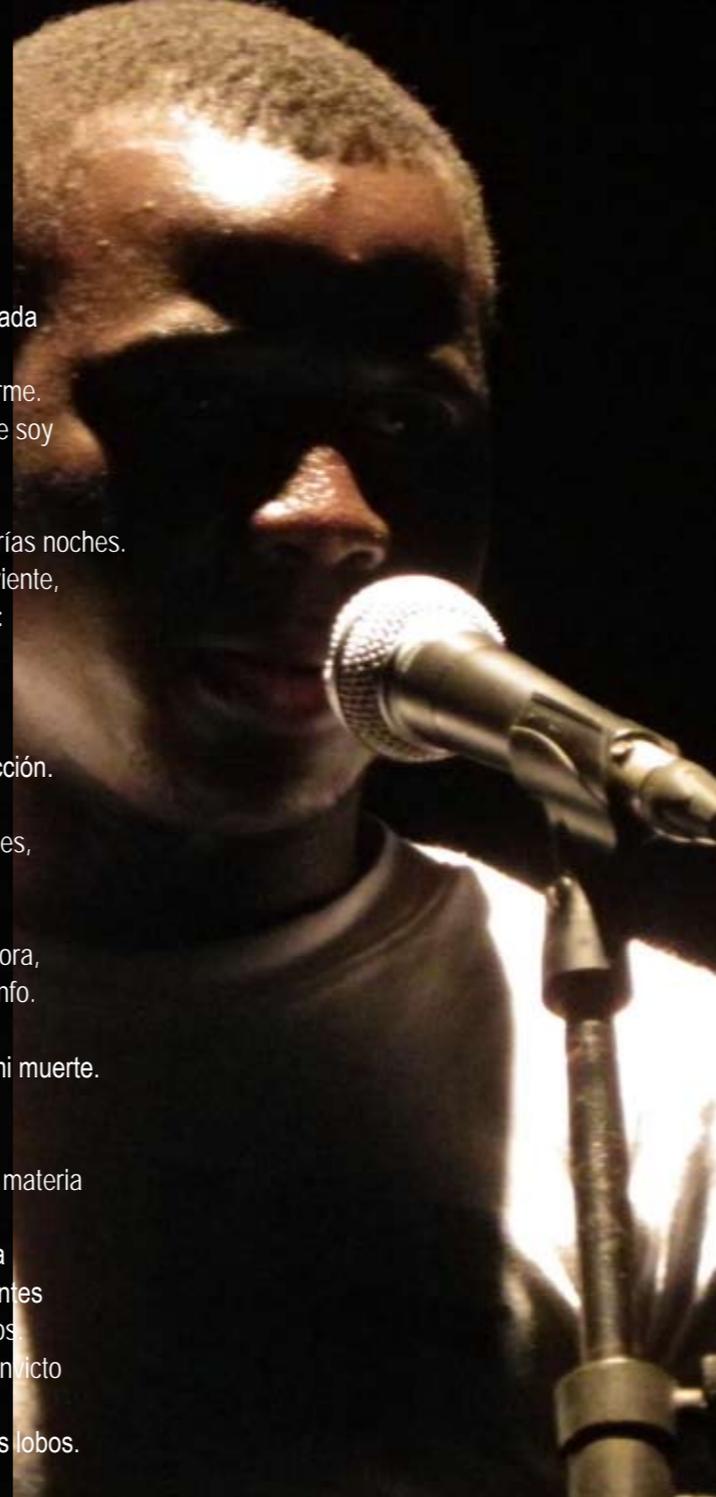
Ya con un dulce beso  
espiré mi último aliento  
abandonando con inercia  
mi cuerpo inerte.

ROSA ANDREA NGUEMA

## ENTRE LOBOS

Y aquí me encuentro:  
Desguarnecido, fatigado;  
Sin fuerza, sin defensa,  
Sin arma y sin voz,  
Para clamar mi socorro al viento.  
Rodeado de hambrientos lobos,  
Lobos de carne, sangre y mente.  
Merodeando mi huerto,  
Dispuestos a devorarme  
En cuanto eche un primer paso.  
Y aquí me encuentro:  
Sin pies y sin manos,  
Desharrapado y rendido,  
Sin sentirme yo mismo.  
Mancillado con espeso lodo,  
Rasguñado por todo el cuerpo;  
Exhausto por la embriaguez y tortura.  
Yo, ya no soy yo,  
De este mundo ya no soy:  
Voy agonizándome

Lentamente día tras día  
Por los rasguños de la manada  
De lobos me encuentro;  
Ya no tengo donde ampararme.  
Ya no sé lo que era ni lo que soy  
Se han ido mis amigos,  
Ya no me queda familia  
Ni dónde cobijarme en las frías noches.  
Ya no me siento hombre viviente,  
Vivo sin sentirme en la vida:  
Preparad mi velatorio,  
Ya no soy de este mundo  
Muy pronto me moriré  
Para vuestra mayor satisfacción.  
No simuléis dolor.  
No cantéis cánticos eclesiales,  
No toquéis tambores,  
Ni bailéis el Kumbe\*.  
Festead cuando llegue la hora,  
Lobos salvajes, vuestro triunfo.  
Bebed licores,  
Cantad y vanagloriad por mi muerte.  
Pero esta agresión  
No quedará impune;  
Morirá mi cuerpo, que es la materia  
Pero mi alma no reposará.  
Con la misma moneda  
Os pagará el diablo, indecentes  
Homicidas y parricidas lobos.  
Y aquí me encuentro invicto  
Con la bandera en alto,  
Entre vosotros, desalmados lobos.



## Y SIGO AQUÍ PENSANDO

Sigo aquí pensando  
Después de este ajetreado día,  
Expuesto a las maquinas  
Por deber; coinvirtiéndome  
En esclavo del progreso.  
Y sigo aquí, a las orillas  
Del putrefacto y turbio mar.  
Este mar donde nunca han faltado peces,  
A pesar de tantos productos tóxicos  
Derramados por el monstruo.  
Este mar que no guardamos respeto,  
Este regalo natural que nos dio el cielo,  
Y el monstruo nos lo quita de la mano  
Contaminándolo con venenos

Ya no siento vida en mí  
Pero mis pálidos ojos  
Aprecian cómo las olas me acarician  
Una y otra vez los temblorosos pies.  
Estoy tendido sobre la arena,  
Abatido por el cansancio,  
Mirando cómo pasa el tiempo  
Sin freno;

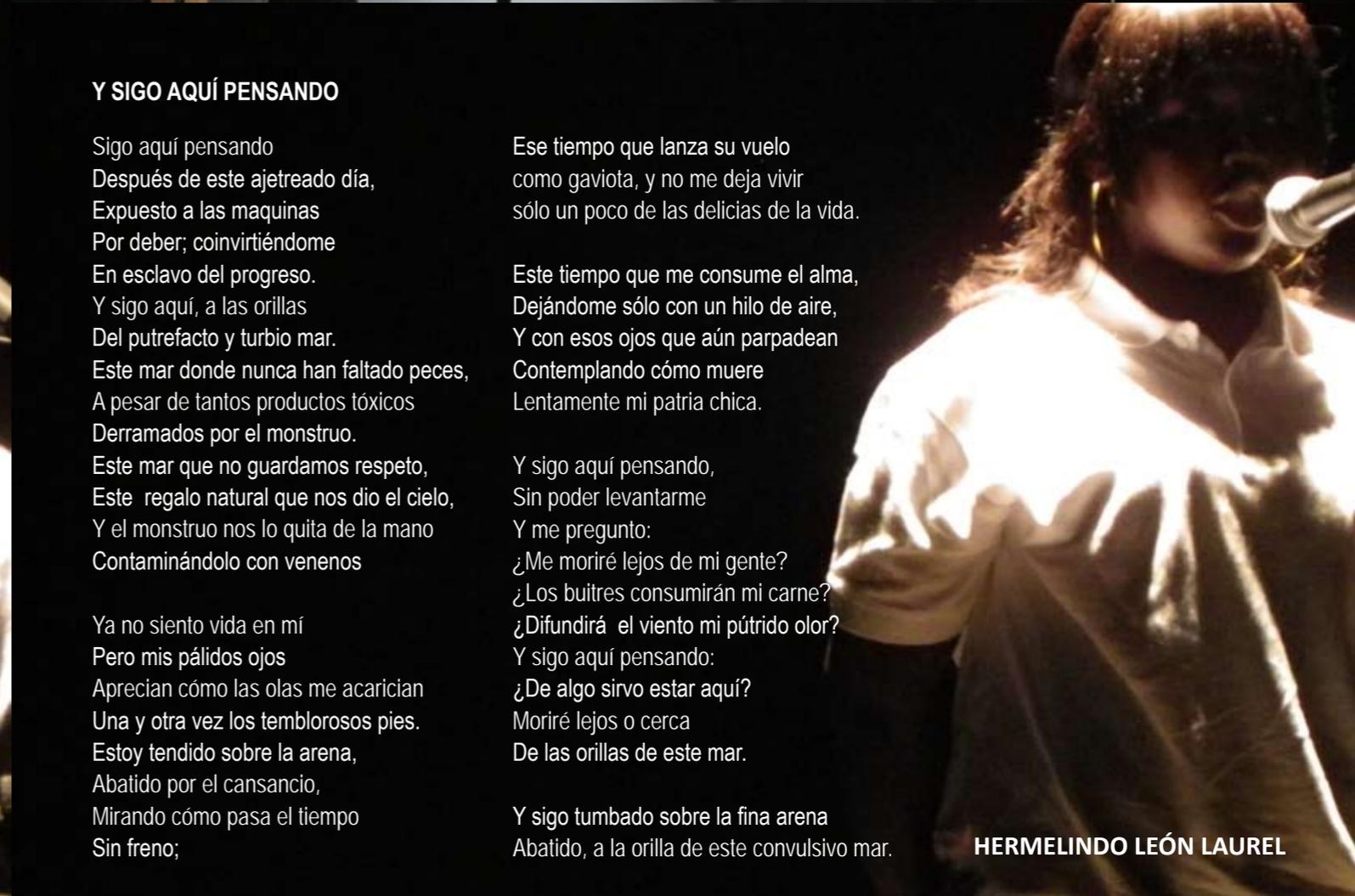
Ese tiempo que lanza su vuelo  
como gaviota, y no me deja vivir  
sólo un poco de las delicias de la vida.

Este tiempo que me consume el alma,  
Dejándome sólo con un hilo de aire,  
Y con esos ojos que aún parpadean  
Contemplando cómo muere  
Lentamente mi patria chica.

Y sigo aquí pensando,  
Sin poder levantarme  
Y me pregunto:  
¿Me moriré lejos de mi gente?  
¿Los buitres consumirán mi carne?  
¿Difundirá el viento mi pútrido olor?  
Y sigo aquí pensando:  
¿De algo sirvo estar aquí?  
Moriré lejos o cerca  
De las orillas de este mar.

Y sigo tumbado sobre la fina arena  
Abatido, a la orilla de este convulsivo mar.

HERMELINDO LEÓN LAUREL





CENTRO CULTURALES POR EL MUNDO

P A R A G U A Y

## *Cultura a orillas del Paraná*

La realidad cultural de Paraguay y el Centro Cultural de España Juan de Salazar



Domingo por la mañana: Asunción duerme tras la frenética actividad típica de un sábado por la noche... algunos viandantes rompen la absoluta soledad de sus calles, algunos autos transitan por las principales avenidas, pero en general lo que caracteriza un domingo mañanero en Asunción es el silencio y el vacío en sus calles, el olor al asado que sale de tantos patios y una sensación de que el tiempo se ha detenido y de que podemos reponer fuerzas para comenzar un lunes de actividad. Dicen que Paraguay es una isla rodeada de tierra, fruto de sus años de aislamiento y sucesivas dictaduras... sin embargo hoy en día es un país que con sus problemas y dilemas, se abre paso entre vastos campos de soja, ambiente perpetuo de campaña electoral, enfrentamientos por la tierra entre grandes hacendados y pequeños campesinos y un envidiable entramado cultural.

Podemos empezar por el Centro Cultural de España en Paraguay: se llama Juan de Salazar, y así es como le conoce la gente, por su nombre, el Juande, el Salazar o el Juan de Salazar. Es uno de los Centros Culturales más antiguos de la Red de Centros Culturales de la AECID, ya que su origen data de 1976, en plena dictadura de Stroessner. Los de Stroessner fueron 35 años de dictadura que comenzaron en 1954 y se extendieron hasta 1989 enmarcándose en el conjunto de dictaduras que se extendieron por América Latina en los años 60 y 70, amparadas por Estados Unidos que veía en ellas su particular bastión anticomunista y antisocialista. En el caso de Paraguay, el Salazar se convirtió en el espacio de libertad que necesitaban los artistas que no tenían ningún otro lugar para sentirse libres. Son múltiples las anécdotas que los artistas más mayores te cuentan de esos años... de cómo encontraron en el Salazar el espacio y el apoyo para sus creaciones y la protección frente a la Dictadura. Noches de actuaciones plélicas, seguidas de persecuciones, noches durmiendo en los camerinos o incluso en el patio para eludir a la policía stronista. Todos ellos recuerdan con especial cariño a Francisco Corral, que fuera director del Salazar entre los años

79 y 90, y que se comprometió con la cultura del país y con los artistas e intelectuales de esta isla rodeada de tierra, convirtiendo al Salazar en una isla de arte y respeto.

Actualmente el Salazar sigue siendo indudablemente uno de los ejes ineludibles de la vida cultural paraguaya. Tiene por objetivo principal fomentar y apoyar la cultura paraguaya, entiendo la Cultura como parte indisoluble del Desarrollo y siendo sus líneas de trabajo más importantes el fortalecimiento institucional, el apoyo a los artistas paraguayos y como novedad a partir de este año, una línea de trabajo que incide en la relación entre Comunicación y Cultura, teniendo por objetivo apoyar aquellos proyectos directamente relacionados con las nuevas tecnologías, para lo que estamos trabajando en la puesta en marcha del Medialab y de la Radio Online. Todo ello sin perder de vista que el Salazar quiere ser sobretodo la casa de todos los paraguayos, quiere seguir siendo el sitio de libertad y refugio que siempre fue, el espacio de encuentro y de entendimiento que le dio fama... teniendo eso en mente seguiremos trabajando todos y cada uno de los trabajadores, colaboradores y amigos del Salazar.



CENTRO CULTURALES POR EL MUNDO P A R A G U A Y





Sobre la vida cultural de Paraguay: me gustaría mencionar en primer lugar el gran abismo que existe entre Asunción y el resto de poblaciones del país, siendo la capital la gran aglutinadora de proyectos culturales... eso sí, merecen destacarse los esfuerzos que tanto el Salazar como la Secretaria Nacional de Cultura han realizado para hacer llegar sus tentáculos hasta cada población del país... y esto nos lleva a recordar que Paraguay es un país con un importante porcentaje de población indígena cuya cultura propia pervive y coexiste con la que podríamos llamar la otra cultura. Un ejemplo es la lengua guaraní, que convive con el castellano, y que institucionalmente coexiste en el país como lengua oficial. En este sentido es importante el artículo que introduce la constitución de 1992:

“Esta constitución reconoce la existencia de los pueblos indígenas, definidos como grupos de cultura anteriores a la formación del estado paraguayo. (...) queda reconocido y garantizado el

derecho de los pueblos indígenas a preservar y desarrollar su identidad étnica en el respectivo hábitat...” –

Sin embargo este reconocimiento oficial, no se corresponde con la desigualdad que se advierte en la situación de las poblaciones indígenas, que viven en condiciones de compleja relación con el estado paraguayo. Y esta desigualdad se convierte en uno de los grandes dolores paraguayos.

Hay dos figuras enormes que me gustaría destacar y que son en cierto modo dos iconos culturales e intelectuales imprescindibles para comprender el Paraguay de Hoy: Rafael Barret y Augusto Roa Bastos. Rafael Barret fue un español que se trasladó a Paraguay, donde desarrolló la mayor parte de su vida literaria, conformada por cuentos, teatro, relatos pero principalmente ensayos de hondo contenido político filosófico... dijo de él Roa Bastos:

“Más que un predicador político o un moralista práctico que predicó con su acción y con su obra, fue un rebelde visionario, un obrero infatigable de ese afán reduccionista que marcó su alma a fuego y la volvió incandescente: uno de esos “espíritus dehiscentes como semillas”, abierto al futuro en una obra en la que no hay nada que adivinar y sí todo por aprender.”

Y esto nos lleva a Roa Bastos, flamante Premio Cervantes 1989, y algo más que un escritor, ya que se erige en ejemplo del intelectual comprometido con su país y con sus ciudadanos, siempre al lado de perdedores y desterrados, y que fue y es faro incombustible para todos los intelectuales y artistas paraguayos.

No podemos terminar sin mencionar la actualidad cultural del Paraguay de hoy. Podemos empezar por el Museo del Barro y como un grupo de artistas e intelectuales paraguayos, han demostrado el amor a su país y a su cultura con un emprendimiento encomiable que es un museo ineludible que repasa desde la cultura del barro indígena, la cerámica actual heredera directa de aquella, la iconografía religiosa de las reducciones jesuíticas y franciscanas que ha devenido hoy en día en un interesantísimo arte popular y también el arte más contemporáneo, pasando por grandes como Ricardo Migliorisi o Carlos Colombino. Pero no se queda ahí y presente constantes exposiciones de artistas actuales así como avala proyectos de investigación y análisis sobre el arte, la cultura y la crítica. Frente al grupo de artistas e intelectuales consagrados y consolidados que gravitan en torno al museo del barro, no podemos olvidar otra realidad paralela, más alternativa y *underground*: un interesantísimo movimiento grafitero, que no sólo grafitea, sino que también se involucra en la realidad social de Asunción, siendo un continuo recuerdo a ese espíritu crítico que no debemos perder y que aspira a me-

jorar la condición de la ciudadanía, también galerías y espacios de arte, como es el caso de Planta Alta, espacio artístico que aúna exposiciones, tienda de arte, eventos de lectura de poesía, conciertos de jazz, etc. Y luego hay festivales como el mes de la fotografía: El Ojo Salvaje, festivales de danza y audiovisual, como Crear en Libertad, festivales de jazz y de teatro, de oralidad... hay un ingente número de artistas, que no se quedan quietos, y que con o sin el apoyo de la Secretaria Nacional de Cultura o de alguno de los Centros Culturales, ofrecen un sinfín de alternativas para aquellos que aman el arte. Un día es una exposición en cualquier galería del micro centro, otro día es un paseo en Puerto Abierto, una noche vamos a comer sopa de pescado a la Galería Monocromo y otra asistimos a un concierto en el Teatro Municipal.

Y terminamos: Sin el poso y legado de Roa y Barret, sin la profunda sabiduría de Ticio Escobar<sup>1</sup> y demás miembros del grupo del Museo del Barro, sin la constante actividad de grafiteros, artistas alternativos, músicos y actores, todos jóvenes de corazón y espíritu que apuestan por la Cultura con Mayúsculas, el Salazar estaría vacío. Pero está lleno, incluso ahora con la gran crisis, con un presupuesto mucho más reducido, pero con unas ganas inmensas de creer que con imaginación podemos seguir trabajando para que el Salazar siga siendo el espacio de arte, cultura y libertad que siempre fue.

Todo lo que cuentan está desmentido por lo que no cuentan; y la doble engaño resulta a su vez desmentida por los hechos reales, y éstos, por la infinita y esencial irrealidad del mundo. El fiscal, Augusto Roa Bastos.

Eloisa Vaello Marco

<sup>1</sup> Actualmente Ticio Escobar es el Ministro de Cultura de Paraguay.



**AECID**

RED DE CENTROS  
CULTURALES DE  
ESPAÑA  
EN IBEROAMÉRICA Y  
GUINEA ECUATORIAL

[www.aecid.es/redecentros](http://www.aecid.es/redecentros)

## CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA EN GUINEA ECUATORIAL

La Cooperación cultural española en Guinea Ecuatorial se inició y forjó principalmente en el Centro Cultural Hispano-Guineano (CCH-G), centro de gestión mixta con sede en Malabo, que fue el eje de la vida sociocultural del país desde mediados de los 80 y durante toda la década siguiente. En aquella época también se realizaban actividades de cooperación cultural en la Región Continental a través del Programa de Acción cultural. A medida que el Programa fue cobrando intensidad, la Cooperación Española vio la conveniencia de dotarse de infraestructuras propias, lo que dio como resultado la construcción y puesta en funcionamiento de los centros culturales españoles hoy existentes. El Centro Cultural Español de Bata (CCEB) se inauguró el 9 de Julio de 2001 y el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) el 15 de febrero de 2003.

Hoy en día pertenecen a la red de centros de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y están adscritos orgánicamente a la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.

Ambos Centros comparten la misión de promover el intercambio cultural entre España y Guinea Ecuatorial, así como la de contribuir al desarrollo de la sociedad ecuatoguineana a través de la acción cultural, fomentando y promocionando sus capacidades de creación y gestión en el ámbito de la cultura. Si bien cada uno de los Centros cuenta con sus propias señas de identidad, ambos ofrecen los siguientes servicios culturales:

- Biblioteca y hemeroteca.
- Animación y Promoción cultural, exposiciones y actividad artística.
- Recuperación y difusión de las manifestaciones culturales tradicionales.
- Cine y promoción de la producción artística digital, musical y audiovisual.
- Programas de formación y capacitación para el sector cultural.
- Enseñanza del español como lengua extranjera y de las lenguas originarias de Guinea Ecuatorial.

### **C.C.E.M**

Carretera del Aeropuerto s/n  
Email: [info@ccemalabo.es](mailto:info@ccemalabo.es)  
Tlf: 333092186  
Horario: M-D de 9-21 h  
[www.ccemalabo.es](http://www.ccemalabo.es)

### **C.C.E.B.**

Calle de Lumu Matindi s/n  
Email: [cceb@ccebata.es](mailto:cceb@ccebata.es)  
Tlf: 333084940  
Horario: L-S de 10-22 h  
[www.ccebata.es](http://www.ccebata.es)



## REVISTA ATANGA

Editado por: Centro Cultural de España en Bata / Centro Cultural de España en Malabo. 2012

Diseño: Ramón Esono Ebalé (Jamón y Queso)

Deposito Legal: M-19428-2010

